

# The role of **indirect translation** in the dissemination of Korean literature in Spain



---

**Ester Torres-Simón,  
Greal Research Group, UAB  
ULICES-CEAUL, U. Lisbon**



*Indirect translation* is a translation of a translation.

Via a *third language*  
(Landers 2001, St.André 2019)

“

More *broadly* understood  
(Gambier 1995, Toury 2012).



## When (or why) does **indirect translation** happen?

- ⦿ Lack of translators
- ⦿ Organizational purposes
- ⦿ Control of the ST

But also: multiplicity of readings.



나의  
비·그림 SIU

1





?

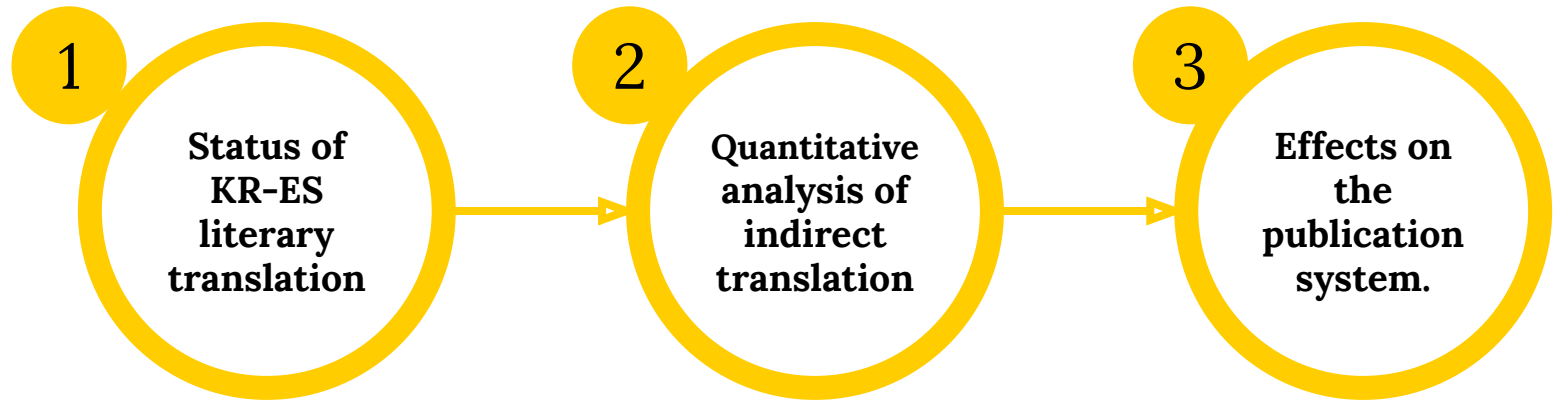
**Do these reasons apply to Korean-Spanish literary translation?**

- ⦿ Lack of translators?
- ⦿ Organizational purposes?
- ⦿ Control of the ST?

Multiplicity of readings?



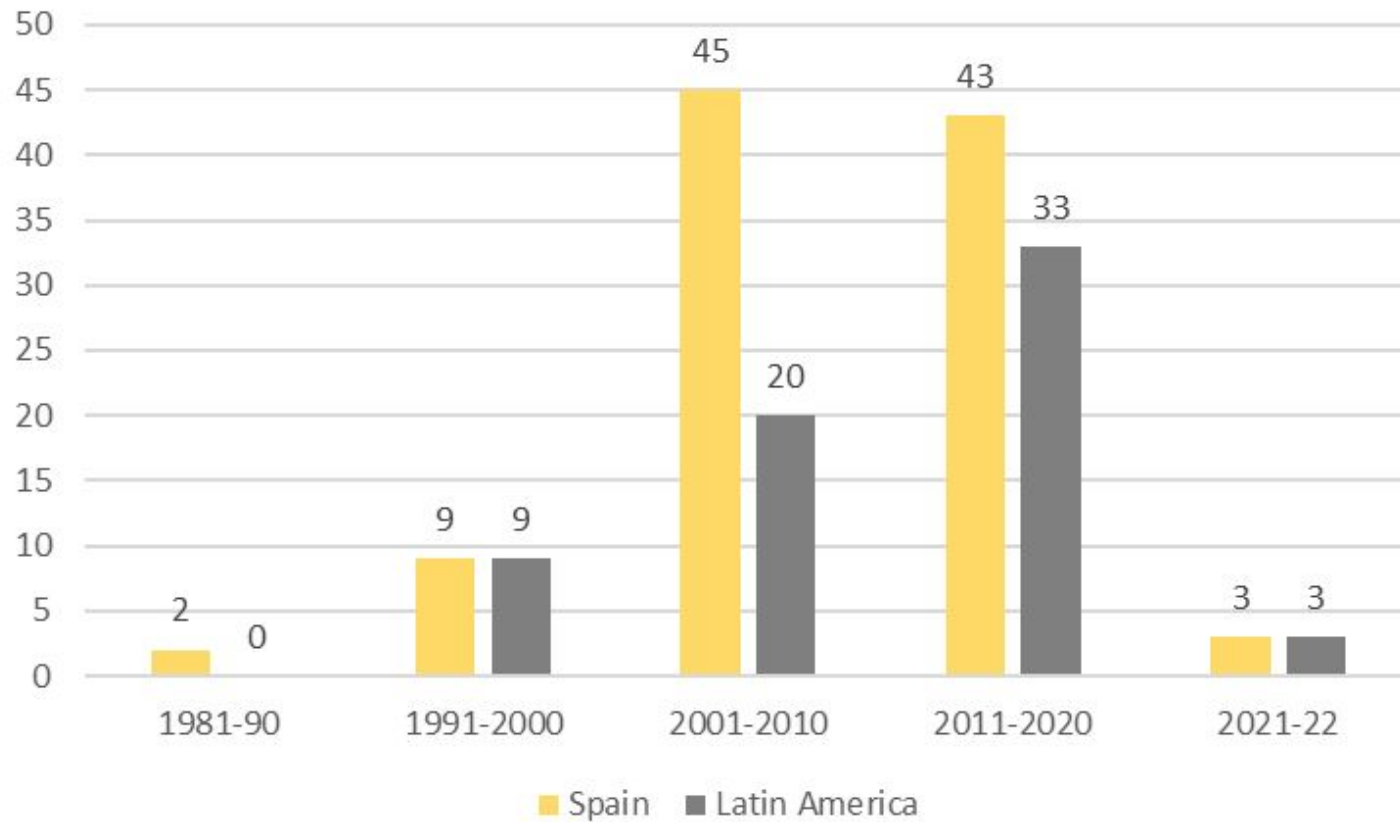
## What challenges lie ahead?



1

# KR-ES literary translation

Current **status** in Spain



**167 works**

**79 novel**

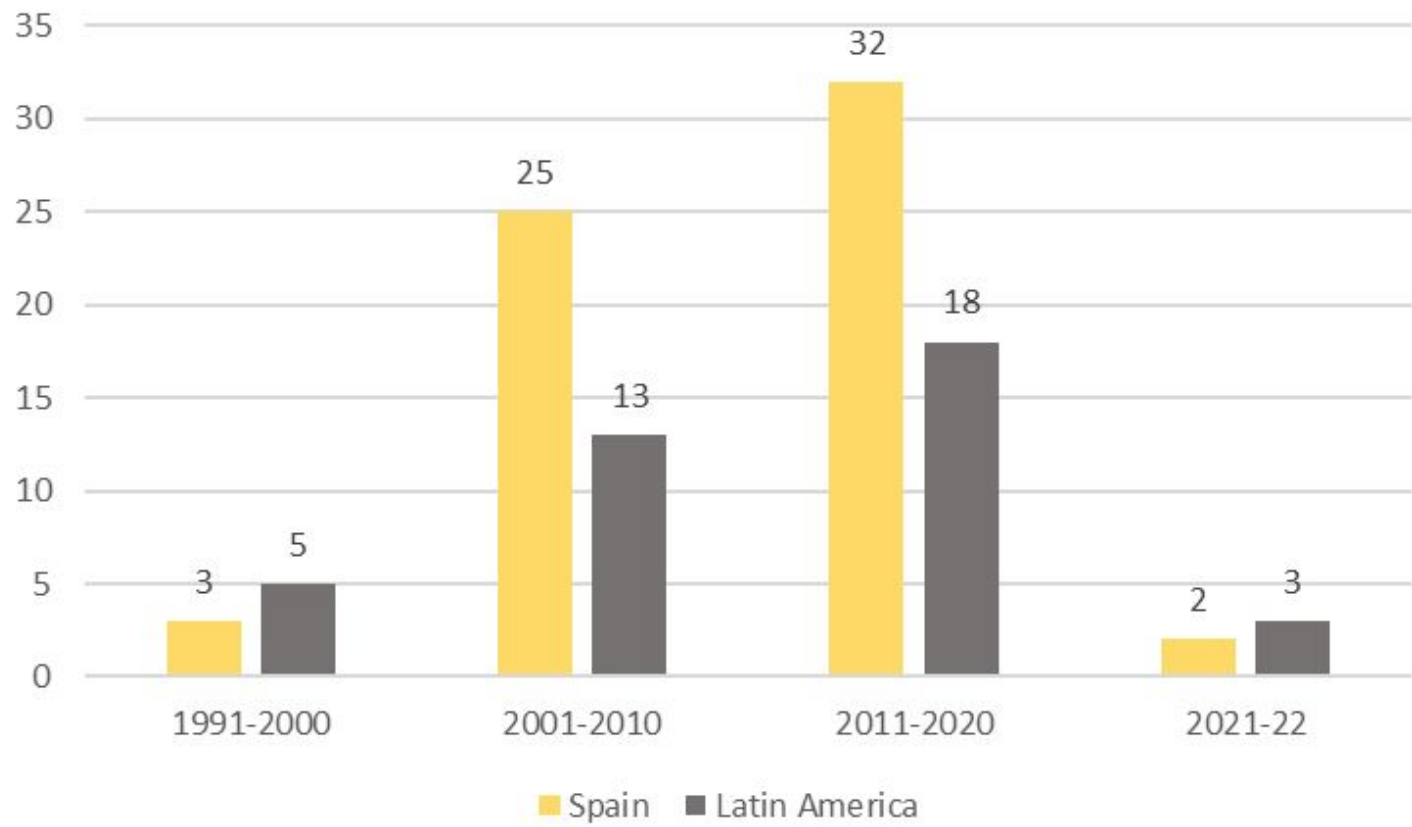
**58 poetry**

**22 short st**

**7 other**

**1 drama**



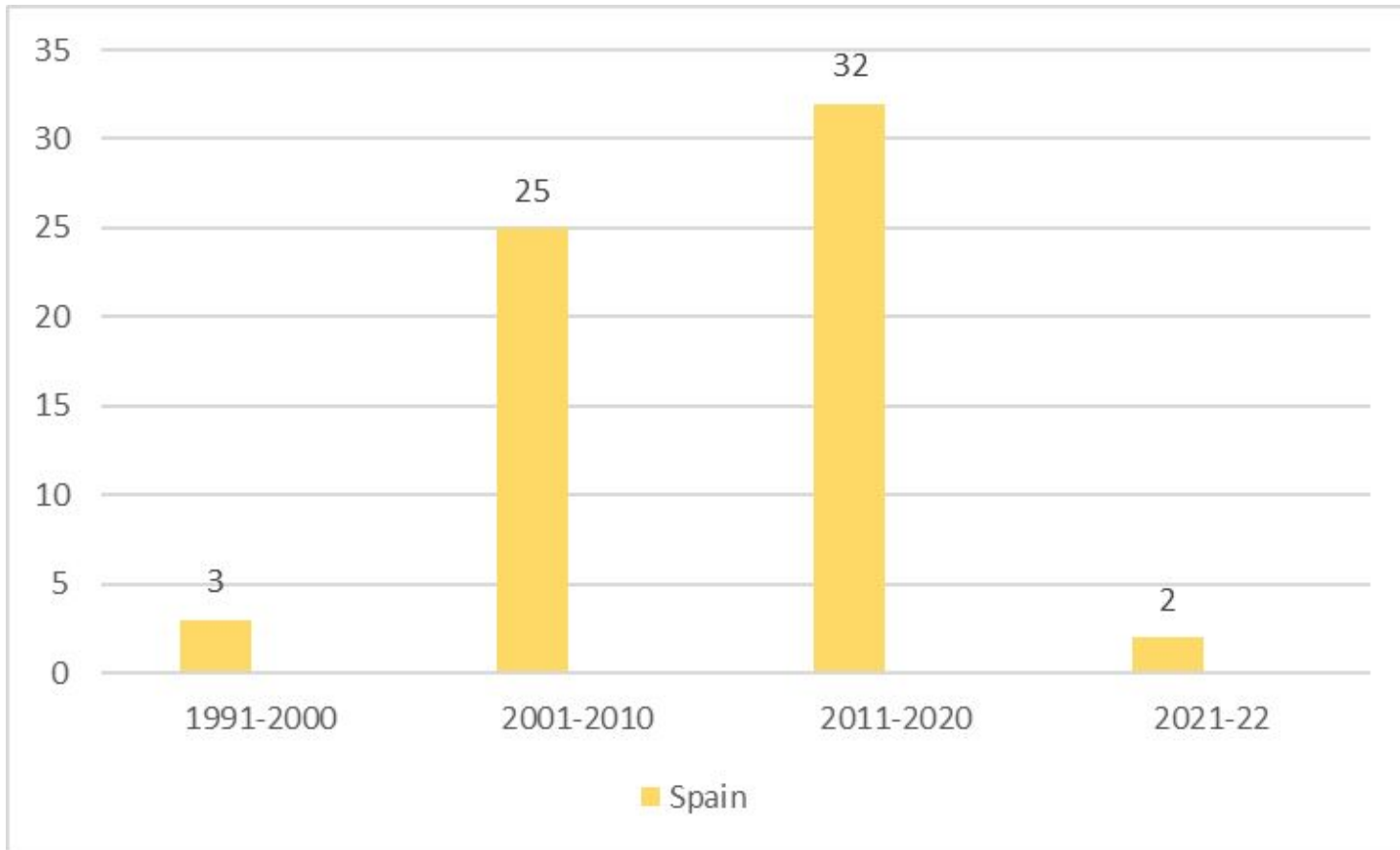


**Fiction**

(novel and short story)

**62/102 Spain**  
**29/65 Latin America**





**Fiction**

(novel and short story)

62 Spain



2

# KR-ES indirect translation

Current **status** in Spain

# 62

Works of Korean fiction published in Spain

# 7

Declared indirect translations (6 en; 1 fr)

# 11%

That's not much...







## However...

**Previous version in a foreign language**

6 volumes more

**Previous version in Spanish**

5 volumes more



**Previously published author**

6 volumes more

**Previous collaboration with translator**

6 volumes more

# 62

Works of Korean fiction published in Spain

# 24

Rely publicly on previous versions

# 39%

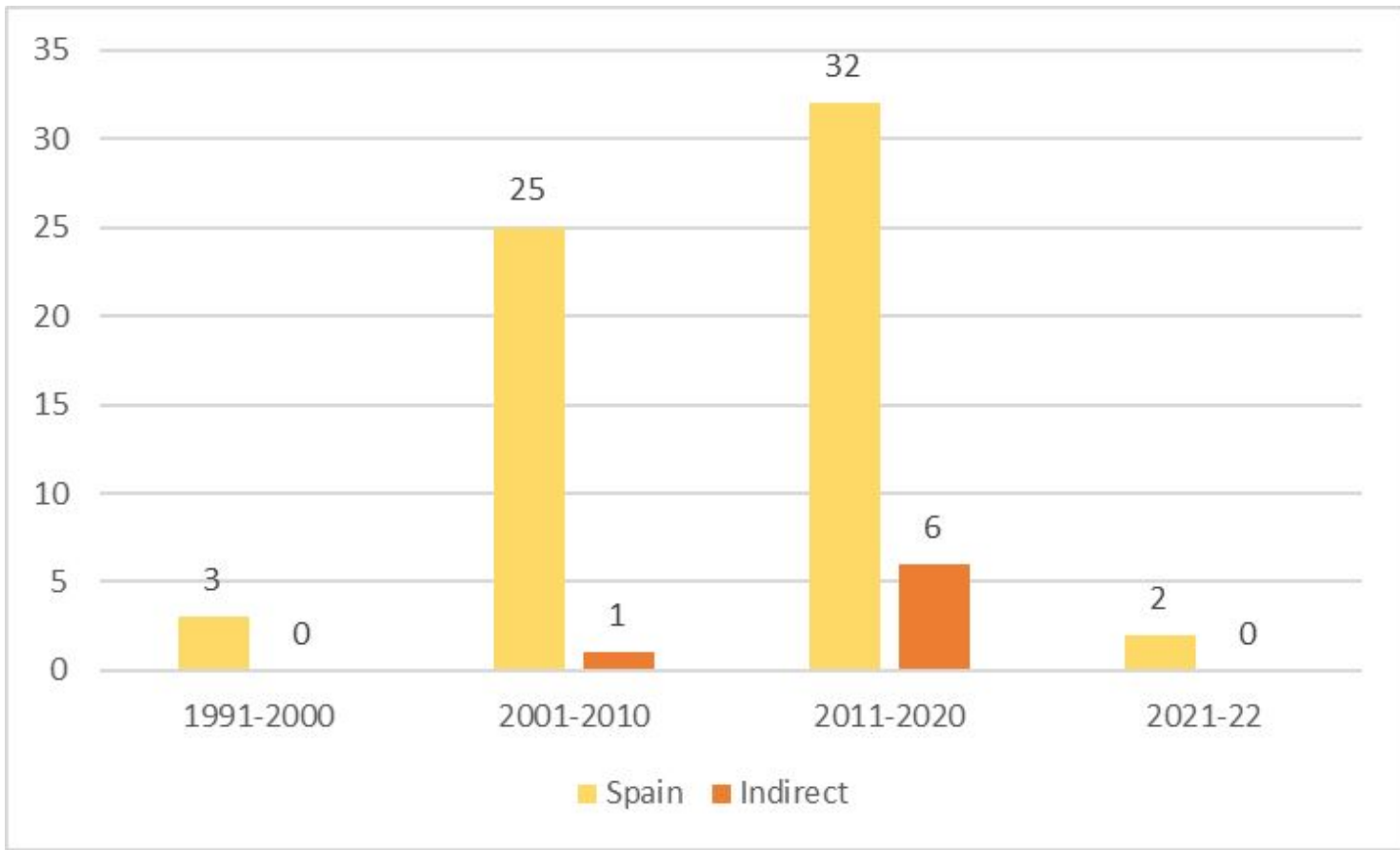
That's a higher figure but still...



2

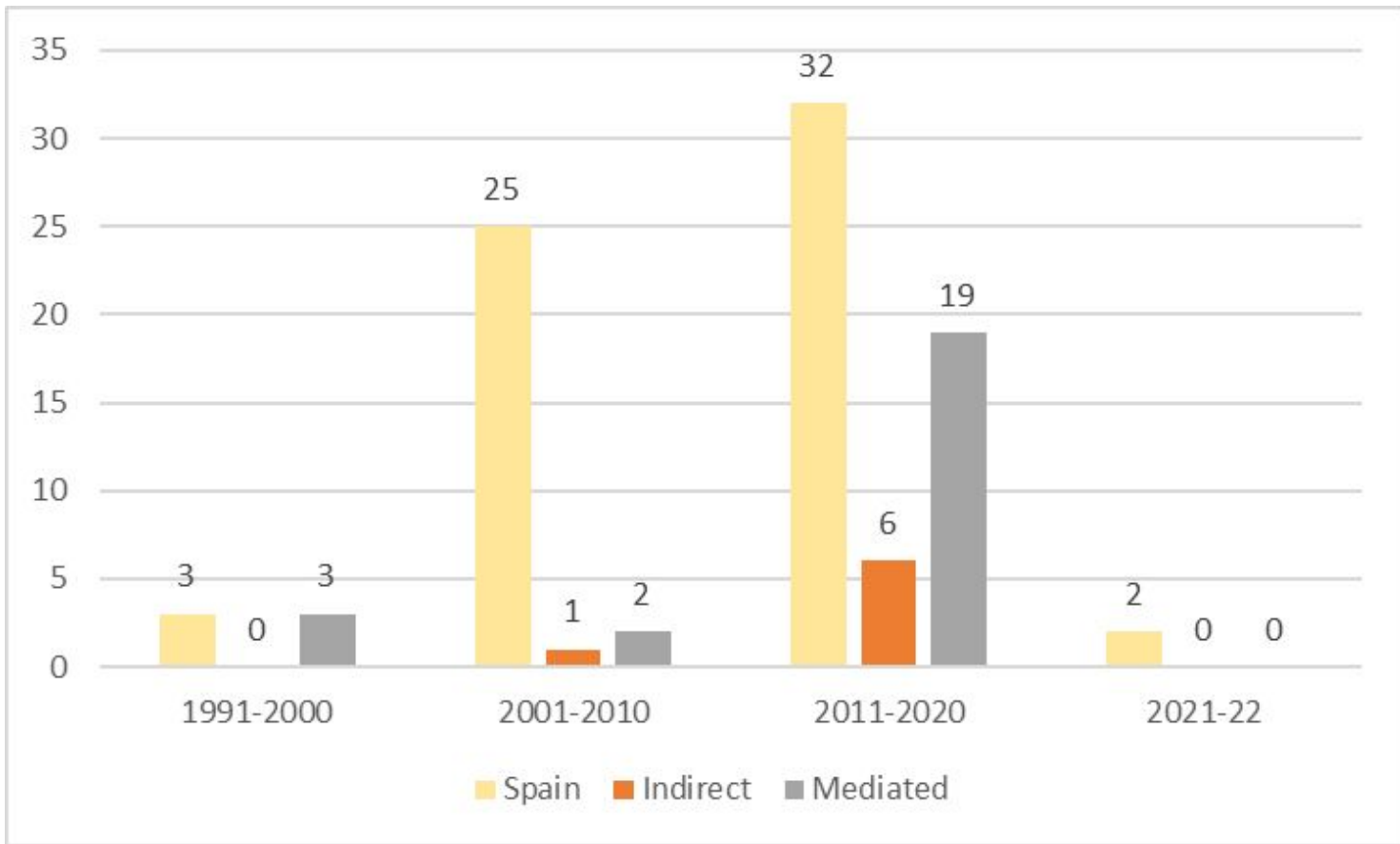
## Instances of indirect translation

When and where does indirect translation happen?



**7/62**



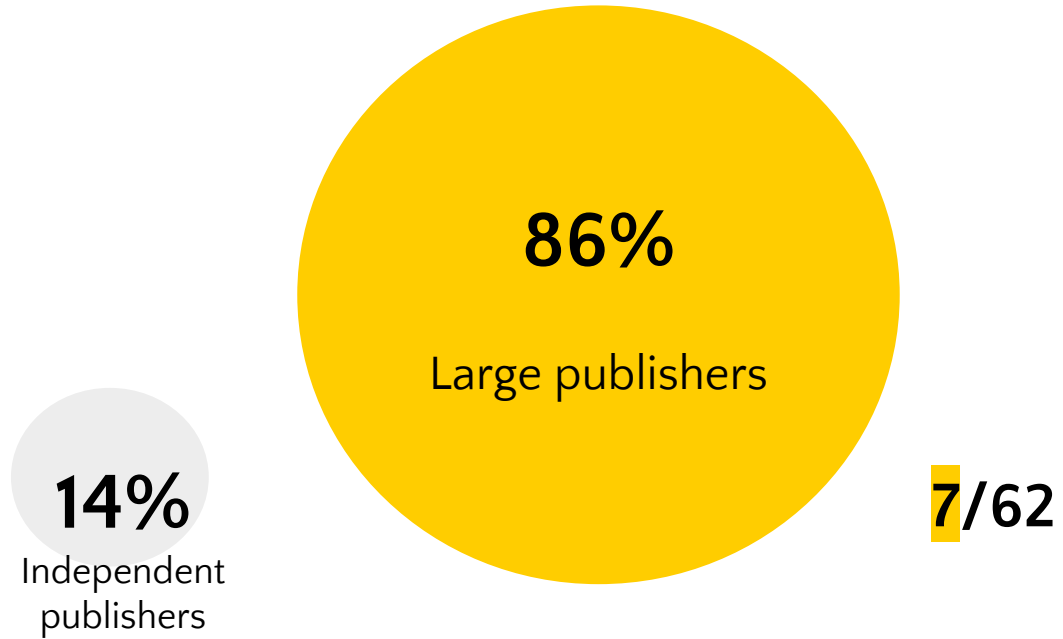


**24/62**



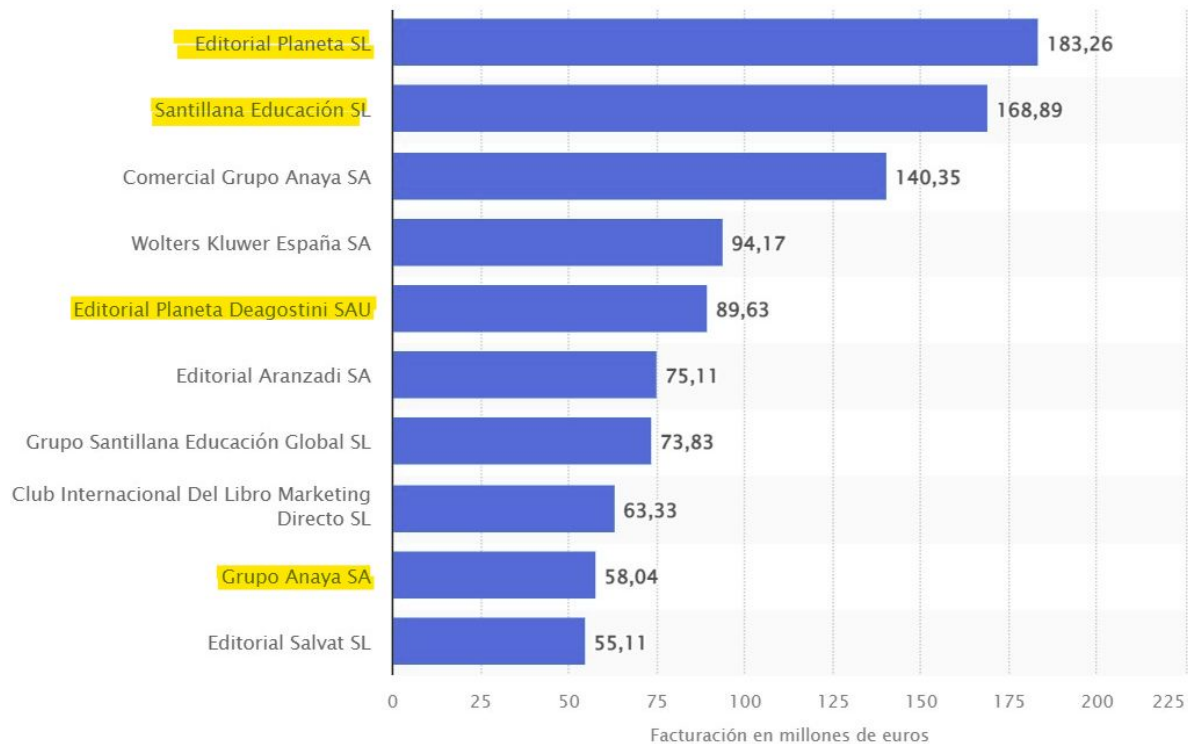


## Who relies on indirect translation?



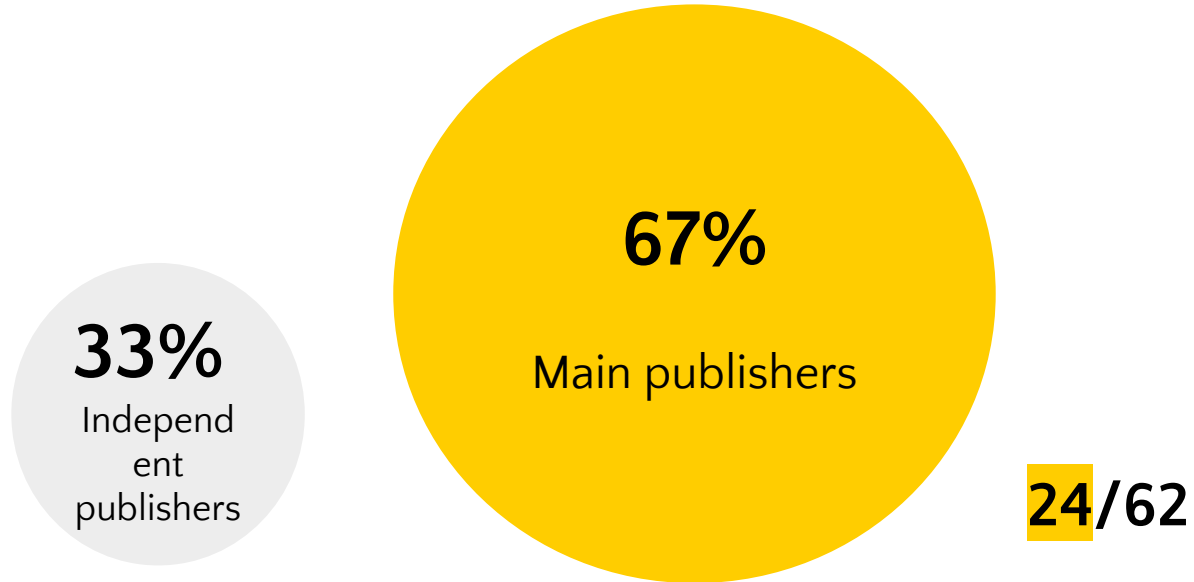


## Larger Spanish publishers by revenue in 2019 (Statista 2021)





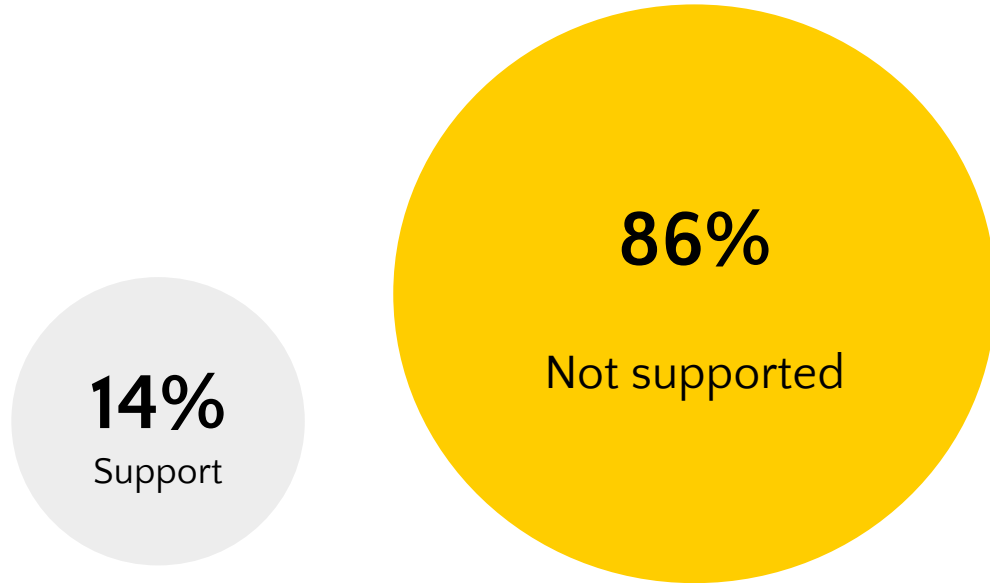
## Who relies on indirect translation?







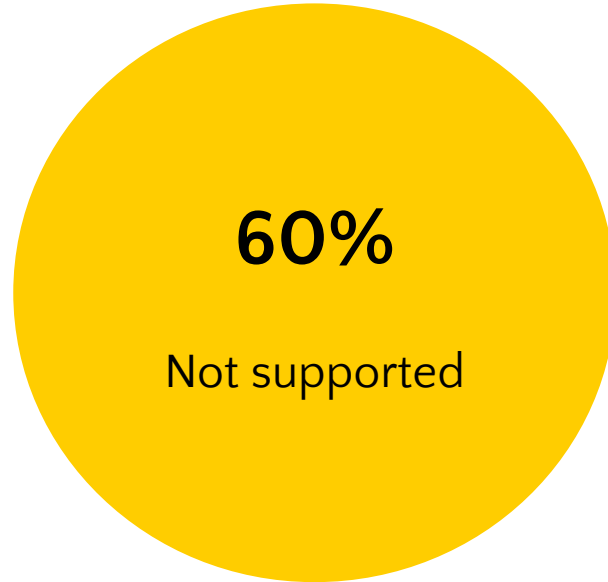
## Who pays for indirect translation?



**7/62**



## Who pays for indirect translation?



20/62



## When (or why) does **indirect translation** happen?

Major market oriented publishing companies.

- ◉ Lack of translators?
  - Trusted translators
- ◉ Organizational purposes?
  - Translation rights negotiations
- ◉ Control of the ST?
  - Based on previous success



**Should potential **Korean-Spanish** literary translators worry about indirect translation?**



## References

- Bourdieu 1999 “Une révolution conservatrice dans l’édition.” *Actes de la recherche en sciences sociales* 126/127: 3–28. [English translation by Ryan Fraser 2008 “A conservative revolution in publishing.” *Translation Studies* 1 (2): 123–153].
- André, James St. 2011. “Metaphors for Translation.” *Handbook of Translation Studies* 2: 84–87. <https://doi.org/10.1075/hts.2.met1>.
- Büchler, Alexandra (editor). 2012. “Publishing Translations in Europe: A Survey of Publishers.”
- Cho, Heekyoung. 2013. *Imagined, Transcultural, and Colonial Spaces in Print: Newspaper Serialization of Translated Novels in Colonial Korea. East Asian Publishing and Society*. Vol. 3. <https://doi.org/10.1163/22106286-12341248>.
- Gambier , Yves . 2003 . “ Working with Relay: An Old Story and a New Challenge. ” In *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users* , edited by Luis Pérez González, 47 – 66 . València : Universitat de València .
- Georgakopoulou, Panayota. 2019. “Template Files : The Holy Grail of Subtitling.” *Journal of Audiovisual Translation* 2 (2): 137–60.
- Hyun, Theresa. 1992. “Translation Policy and Literary/Cultural Changes in Early Modern Korea (1985-1912).” *Target. International Journal of Translation Studies* 4 (2): 191–208.



## References

Kim, Won-Hee. 2021. *Die Geschichte Der Translation in Korea*. Berlin: Peter Lang.

Landers , Clifford E . 2001 . *Literary Translation: A Practical Guide* . Clevedon : Multilingual Matters .

Maia , Rita Bueno . 2021 . “ The Picaresque Novel as Eclectic Translation: Composing Heteroglossia. ” In *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones* , edited by Esther Gimeno Ugalde , Marta Pacheco Pinto and Angela Fernandes 137– 152 . Liverpool : Liverpool University Press .

Sapiro, Gisèle. 2012. “Editorial Policy and Translation.” In *The Handbook of Translation Studies Volume 3*, 32–38. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/hts.3.edi1>.

———. 2020. “How Do Literary Works Cross Borders (or Not)? A Sociological Approach to World Literature.” *Journal of World Literature* 1 (1): 81–96. <https://doi.org/10.1163/24056480-00101009>.

Toury , Gideon . 2012 . *Descriptive Translation Studies and Beyond* . Amsterdam : John Benjamins .

Vimr, Ondřej. 2022. “The Impact of Translation Subsidies on Publishing Decisions in Smaller European Countries.” *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 0 (0): 1–16. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2030373>.



# Thank you!

*Any* **questions** ?

You can find me at

- @ETorresSimon
- ester.torres@uab.cat

2022 KSCI 봄 정기 학술대회  
〈한국을 번역하다〉

# 한국문학 영어 번역에서 번역가의 역할

## 행위자-네트워크 이론을 기반으로

한국외국어대학교  
최은경



# 목 차



연구 배경

## 한영 문학 번역가의 역할

- 연구 배경
- 연구 목적



이론적 배경

## 행위자-네트워크 이론 (ANT)

- 행위자-네트워크 이론의 핵심 개념
- 국내외 선행연구



연구 방법

## 행위자 추적

- 연구 대상
- 문서 정보 수집 및 분석
- 행위자 인터뷰



분석 결과

## 번역가의 다양한 역할

- 행위자-네트워크 구축 단계 별  
번역가의 (사회적) 역할

# 연구 배경

## 사회학적 전환 Sociological Turn

2000년대 초반을 기점으로  
번역을 "사회적 환경에 영향을 받는 활동"  
(Wolf, 2010: 337)으로 보고,  
문화적 전환 너머 더 넓은 맥락, 통번역사들의 행  
위성과 통번역 행위에 스며들어 있는 사회적 요소  
들에 주목하는 연구 경향

▶ 사회적 주체로서 번역 과정에 참여하는 번역가 및  
여러 사람들의 역할에 주목 (Wolf, 2011: 3)

### 번역 주체에 대한 관심

## 번역사회학

사회적 행위로서의 번역에 대한 사회학적 접근  
- 연구 대상 : 번역 주체 / 과정 / 문화적 산물  
- 연구 방법 : 사회학적 방법론의 적용  
- 부르디외  
- 니콜라스 루만  
- 라투르 (ANT)

▶ 연구 대상, 방법을 모두 충족하는 번역사회학 연구,  
한국문학 번역 연구의 필요성

### 한국문학 번역의 번역사회학적 연구

## 행위자-네트워크 이론

- 과학기술학(STS) 이론  
- 네트워크 내에 각 주체와 참여자들의 역할을  
분석하고, 네트워크의 형성 과정을 기술하는데  
유용 (Buzelin, 2005: 215)

▶ 행위자-네트워크 분석을 통해 번역가의 역할 기술

### 번역가의 역할

## 연구 목적

한국문학 번역의  
번역사회학적 연구

”

---

텍스트 분석 ▶▶ 번역 주체 연구

한국문학 번역의  
행위자-네트워크

”

---

행위자를 추적 (follow)

한국문학 번역가의  
역할

”

---

경험적 데이터를 기반으로 기술

# 이론적 배경

## 행위자-네트워크 이론(ANT)

”

- 미셸 칼롱, 브루노 라투르, 존 로
- 과학과 기술은 네트워크의 산물
- 과학자가 실험실에서의 결과를 참으로 인정받고 유통시키기 위해 동맹자들을 결집

## 혼종(hybrid)

”

- 과학과 기술은 네트워크에 등록된 인간과 비인간의 특정한 결합이 낳은 산물
- 기술과학적 혼종이 어떻게 출현하고 성공하여 안정화 하는지, 혹은 실패하여 소멸하는지를 구체적 사례를 통해 묘사

## 행위자

”

- 행위를 하는 실체들 (Latour, 1992: 241)
- 비인간도 인간과 동등한 행위자
- 비인간이 인간의 행위를 바꿀 수 있는 행위성(agency)을 가지고 있음
- 자연은 비인간을 통해 변형되며, 사실로 이해된다 (홍성욱, 2010: 21)

## 네트워크

”

- 성격이 미결정된 실체들 사이의 비구체화된 관계들의 집합 (Callon, 1993: 263)
  - 이동이 남긴 흔적 (Latour, 2005: 22)
  - 어떤 사실이나 인공물의 발명, 구성, 분배 및 사용에 관여된 모든 사람들이 포함 (김환석, 2001: 210)
- "행위자와 네트워크는 서로가 서로를 구성"

### 1. 문제제기 (Problematization)

---

"네트워크 상의 한 행위자가 자신의 번역 행위 실현을 위해서 다른 행위자들의 네트워크를 교란할 목적으로 기존 네트워크에 일정한 수정을 가하는 행위"

(김진택, 2012: 17)

- 행위자 정의
- 의무통과점(OPP) 설정

### 2. 관심끌기 (Interessement)

---

한 실체가 문제제기 과정에서 정의된 다른 행위자들의 정체성을 강제하고, 프로젝트에 참여하며, 네트워크를 안정화하려는 행동들

### 3. 등록하기 (enrolment)

---

협상, 거래 등을 통해 실체들이 네트워크에 등록

네트워크 내 역할의 분배

### 4. 동원하기 (Mobilization)

---

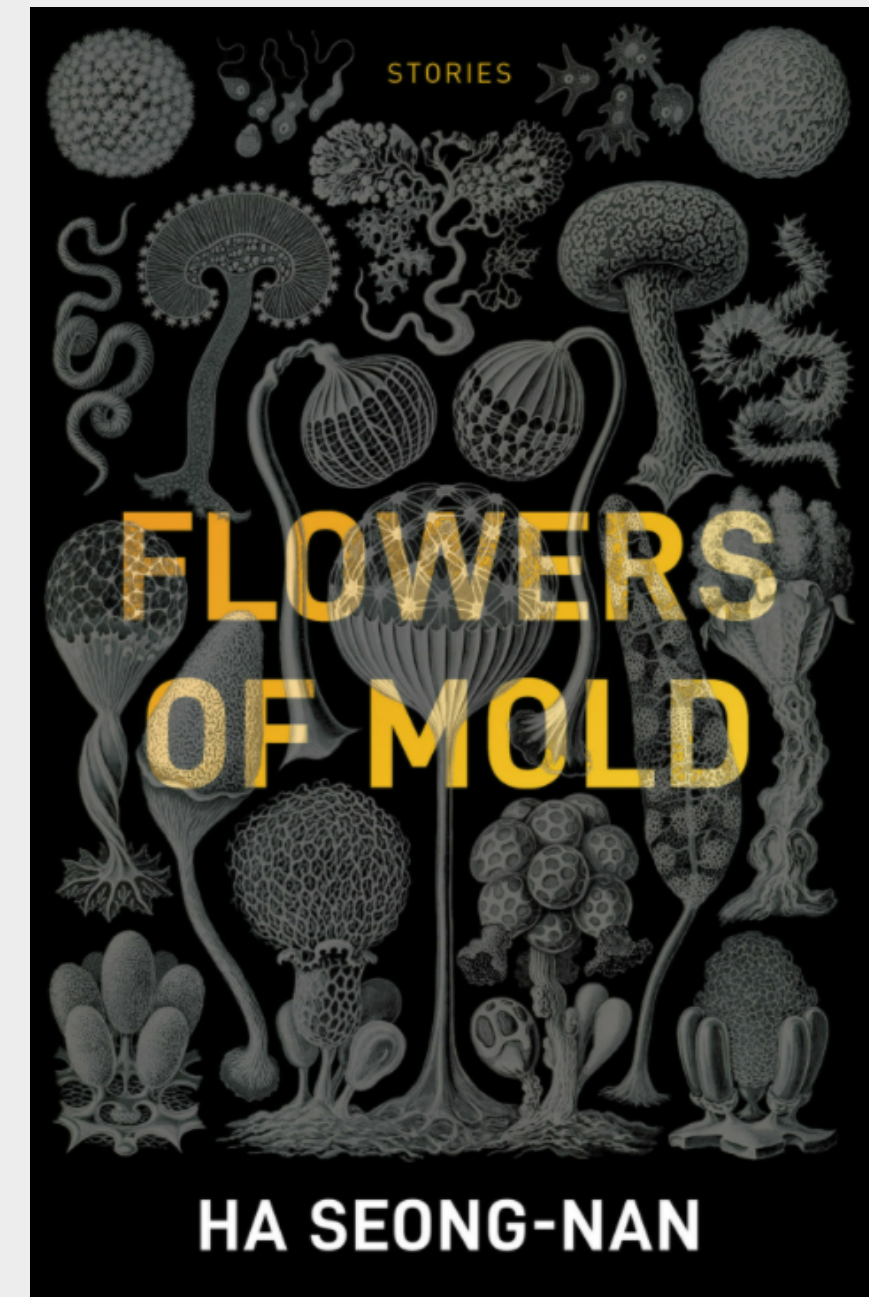
동맹군을 동원  
다른 이들이 말하려고 하는 바나 원하는 바를 대변하거나 대표성을 가짐

"이전에는 움직일 수 없었던 실체들을 이동할 수 있게 하는 것" (Callon, 1986: 210)



『옆집여자』 (1999, 하성란)

*Flowers of Mold*  
(2019, 번역가: 자넷 흥)



# "Follow the actors" (Latour, 1987)



## 분석결과

번역  $\supset$  번역s<sup>ANT</sup> = {Ps, ls, Es, Ms}



문제제기

전체 소설집 번역

- 기존에 지원금 신청으로 번역된 5개 작품 외에 다른 작품들을 모두 번역하여 출판을 계획



관심끌기

행위자 섭외

- 작가에게 연락
- 문학잡지/논문 투고



등록하기

번역 수행

- 작가와의 협업
- 문학잡지/논문 출판 -> 해외 소개



동원하기

번역 완료

- ST -> TT
- 비가역성 ↑



## 분석결과

번역  $\supset$  번역s<sup>ANT</sup> = {Ps, Is, Es, Ms}



문제제기

### 영미권 출판 기획

- ST-작가-번역가-영미권 문학 시스템 사이에 유지되던 네트워크에 변화 시도



관심끌기

### 출판사에 제안

- 출판 문의
- 낭독회 개최 (미국)
- 배제 : 조건이 맞지 않는 출판사 배제



등록하기

### 출간 계약

- 작가 / 출판사 사이의 의사소통
- 협상의 과정



동원하기

### 영미권 출판

- 대변인
- 작가/번역가/출판사 블랙박스

## 〈문제제기〉

기존 작가 - 작품 / 작가 - 독자(도착문화)가 맺고 있던 네트워크에 변화를 일으킴

행위자 정의

ST 선정

번역 지원금 신청

텍스트 번역

영미권 소개 / 출판

## 〈관심끌기〉

문제제기 단계에서 설정한 행위자들 섭외

번역지원금 신청 : 신청서 작성, 샘플 번역 등

작가에게 연락

문학 잡지에 투고 - 영미권 출판문학회 동료들

출판사(편집자)에 한국문학 작품 출판 제안 : 작가/작품 소개

## 〈등록하기〉

### 네트워크 내 등록 및 역할 부여

- ST 등록
- 협업 - 작가 등록
- 한국문학번역원 번역 지원 선정 - 한국문학번역원(기관) 등록
- 문학잡지에 작품 소개/출판 - 영미권 출판문학계 동료들 등록 / 지지
- 출간 계약 과정에서 의사소통 담당 [에이전트의 역할] - 국내/해외 출판사 등록

## 〈동원하기〉

TT 번역 → ST를 대변

행위자들과 동맹관계 형성

영미권에 작품/작가 소개

인적 네트워크 동원

네트워크 안정화 : 비가역성 높아지고, 작가-번역가-출판사의 네트워크 블랙박스화

→ 다음 작품의 출간으로 이어짐



한국문학 번역(『옆집 여자』 → *Flowers of Mold*) 과정의 번역<sup>ANT</sup> 기술

## 각 행위자-네트워크 구축 단계에서 번역가의 역할

- 번역사회학 : 텍스트가 아니라 행위자(번역가) 에 집중
- 이중 언어 능력을 가진 번역가들의 언어 전환 역할 외에 다양한 역할을 사회학적으로 분석
- 다른 인간, 비인간 행위자들과의 관계 / 협상 / 거래의 과정 기술

### 문학번역가의 과제 - 한국문학 영어번역가를 중심으로 - (이형진, 2021)

1. 한국문학 텍스트에 대한 이해 역량 / 작가와의 소통 역량
2. 번역텍스트의 문학적 완성도
3. 번역출판제안서 작성 역량
4. 번역 출판시장과 번역독자와의 소통과 홍보역량
5. 출판 이후 해외 독자들의 반응 파악 및 분석
6. 현지 언론 인터뷰
7. 차기 작품 구상이나 다음 출판 예정 번역작품에 대한 관심을 위한 가교 역할
8. 한국작가 발굴/ 출판사, 에이전트와 연결
9. 번역가 개인에 대한 대중적 관심 -> 신진 번역가 육성
10. 학술적, 대중적 인지도 향상에 기여

## 결론



### 번역가의 역할

- 행위자-네트워크 내 핵심 행위자의 역할
- 다른 행위자들이 네트워크에 참여하도록 섭외
- 다른 행위자들이 네트워크에 관심을 가지도록 관심끌기 장치 사용
- 다른 행위자들이 네트워크에 등록하도록 협상



### 번역가의 역량

- 언어/문화 중개 능력
- 번역 프로젝트 기획(문제제기)
- 인적/물적 네트워크 보유 및 활용
- 행위자들간의 의사소통



### 번역가 양성 지원제도 모색

- 원어민(제 3세대) 번역가 양성 논의 재고
- 행위자-네트워크 구축 기반 제공
- 신진 번역가에 대한 지원 제도 고려



“

"번역은 한 명의 번역가 단독으로가 아니라  
주체들(agents)의 네트워크에 의해서 착수되고 생산된다."

(Jones, 2009: 303)

텍스트 / 문화 중개 차원에서 번역가의 역할



네트워크 내에서 번역가의 (사회적)역할

감사합니다

Q & A

- Buzelin, H. (2005). Unexpected Allies. *The Translator*, 11(2), 193–218.
- Callon, M. (1986). Some elements of a sociology of translation: Domestication of the scallops and the fishermen of Saint-Brieuc Bay. In J. Law (Ed.), *Power, Action and Belief: a New Sociology of Knowledge* (pp. 196–223). Routledge.
- Jones, F. (2009). Embassy Networks: Translating Post-War Bosnian Poetry into English. In J. Milton & P. Badia (Eds.), *Agents of Translation* (pp. 301–325). John Benjamins Publishing Company.
- Latour, B. (1987). *Science in Action: How to Follow Scientists and Engineers through Society*. Cambridge: Harvard University Press.
- \_\_\_\_\_. (1991). Where are the missing masses? The sociology of a few mundane artifacts. In Wiebe E. Bijker & John Law (Eds.) *Shaping Technology / Building Society: Studies in Sociotechnical Change*. Cambridge: MIT Press, 225-58.
- Wolf, M. (2010). Sociology of translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 337–343). John Benjamins Publishing Company.
- \_\_\_\_\_. (2011). Mapping the field: Sociological perspectives on translation. *International Journal of the Sociology of Language*, 207(207), 1–28.
- 김진택. (2012). 행위자 네트워크 이론 ( ANT ) 을 통한 문화콘텐츠의 이해와 적용 - 공간의 복원과 재생에 대한 ANT의 해석-. *인문콘텐츠*, 24, 9–37.
- 김환석. (2001). STS과학기술학와사회학의혁신행위자연결망이론ANT을중심으로. *과학기술학연구*, 1(1), 201–234.
- 이형진. (2021). 문학번역가의 과제 - 한국문학 영어번역가를 중심으로 -. *통역과번역*, 23(3), 245-272.
- 홍성욱. (2010). *인간·사물·동맹*. 서울: 도서출판 이음.

한국어 낚앙스 데이터베이스 제작  
- 통·번역을 위한 한국학 아카이빙

최원재 (동국대학교 문화학술원)

1. 서론
2. 한국학 속의 아카이빙
3. 한국어 낚앙스 데이터베이스 제작
4. 결론

1. 서론

아카이빙(archiving)은 기록의 모음이다. 특정 주제를 중심으로 분류해서 정리한 기록일 수도 있고, 시대별, 인물 별로 이용자들이 쉽게 찾아갈 수 있도록 장치한 기록저장행위다. 최근 들어 디지털 아카이브를 제작하려는 갤러리, 박물관, 도서관, 종교 기관, 정부 기관 등이 늘어나는 추세다.<sup>1)</sup> 이러한 디지털 아카이브의 인기는 어디에 기인하는가? 기록물의 훼손 없이 영구적으로 보관할 수 있다는 기본적인 이유도 있겠지만 디지털 연결사회에서 이용의 편의성이 한몫하고 있다는 사실과 함께 산재한 자료를 한데 모으고 표준화한다는 데에 더 큰 의의가 있다고 할 수 있다. 자료 관리자에게는 자료의 보관과 관리에 있어서 효율성을 주고, 이용자에게는 시공간을 넘나들며 쉽게 자료를 사용할 수 있다는 이점을 제공함으로써 관련 자료의 대중성 확보와 이를 통한 자료 연구의 활성화를 꾀할 수 있다.

디지털 아카이빙에 특히 주목하고 있는 기독교계를 보면 이러한 특징을 염두에 두고 있음을 알 수 있다. 기독교계의 문제 제기는 초기 선교사 자료의 역사적인 가치는 인정하면서도 이러한 자료를 수집하고 보존하며 접근을 용이하게 할 수 있는 정책이나 방안에 대한 체계적인 시도는 현재까지 매우 미비하다는 현실에서 시작했다. 보고서, 서적, 정기간행물, 일기, 편지, 사진 등의 다양한 형태를 띠고 있는 초기 선교사 자료는 현재 이들을 파송한 선교회, 신학대학, 정부 기관, 도서관, 박물관, 연구소, 선교사 가족 등에 산재 되어 있다.<sup>2)</sup> 이러한 문제를 확인한 기독교계는 다양한 루트에서 확보한 기록을 아카이빙하고 있다.<sup>3)</sup>

한 예로 미국 연합감리교회의 사진 아카이브를 보면 100년 전 선교사들이 찍어둔 우리나라의 모습을 사진으로 만날 수 있다. 이 아카이브는 ‘서울거리 풍경’, ‘한양도성과 궁궐’, ‘학교’, ‘병원과 의학교’, ‘교회’, ‘일상생활’ 6개 주제로 사진을 분류해 소개한다. 초기 한국 야구 경기 모습, 전차를 탄 승객과 검표원, 한옥을 짓거나 수리하는 광경 등 일상 사진들이 100여 년 전 서울의 생활상을 생생하게 보여주므로 당시를 이해하는 데 큰 역할을 한다.<sup>4)</sup> 이처럼 한국 기독교 선교 사료들은 종교적인 기록물로서 의미를 넘어 한

1) 서울 역사 아카이브, [https://museum.seoul.go.kr/archive/NR\\_index.do](https://museum.seoul.go.kr/archive/NR_index.do)

2) 장윤금, 「우리나라 초기 외국인 선교사 자료의 디지털 아카이브 구축 필요성 연구(1800-1910)」, 『정보관리학회지』, 30(4), 265-281, 2013.

3) 한미경, 『내한 선교사 편지(1884-1942)와 디지털 아카이브』, 보고서, 2020; 평양대부흥, <http://www.1907revival.com/news/articleView.html?idxno=10212>; 운산 김관석 아카이브, <http://jpic.org/archive/>; 리포르만다, <http://www.reformanda.co.kr/>; 한국기독교공보, <https://www.archives.or.kr>

국 역사의 정치와 경제 그리고 사회적 측면에서 재조명될 수 있는 중요한 가치가 있다.

여기서 아카이브가 갖는 가치를 다시 볼 필요가 있다. 사전도 단어의 뜻을 풀이를 위한 책이지만 궁극적으로는 지식 데이터베이스다. 단순히 한글어 순서, 알파벳 순서로 정렬한 것이 아니라면 모든 전문 사전은 아카이브다. 그리고 통역과 번역의 기초가 이러한 사전에 있다는 사실은 부정할 수 없다. 어떤 사전류를 참고하느냐에 따라서 통역과 번역의 퀄리티는 큰 차이를 보인다. 참고하는 사람의 인지 능력, 문화적 리터러시, 재해석 능력과 경험 등 여러 요소가 작용하겠지만 결론적으로 통역과 번역은 사전에서 시작한다. 아래 사전에 대한 소개 글을 한번 보면 사전이 왜 지식 아카이브로 인식되어야 하는지 쉽게 알 수 있다.

『이진영의 통역번역 기초사전』은 오랫동안 전문 통역사와 번역자로 활동해 온 이진영 전 이화여대 교수가 그간 축적한 정보들을 바탕으로 시사 개념들과 용어들을 정리한 한영 시사 용어 사전이다. 사회 · 문화 · 종교 · 행정 · 사법 · 국제 정치 · 안보 · 경제 · 경영 · 금융 · 통상 등 총 24개의 주제로 나누어 핵심 어휘를 선정 · 수록했다. 분야별로 관련 용어들을 표제어와 부제어로 정리하여 능률적으로 영어를 익힐 수 있도록 했으며, 영작뿐 아니라 회화에서도 활용할 수 있는 실용 예문을 많이 넣었다. 시사용어와 더불어 각 분야의 기초 개념까지 따로 설명하여, 더욱 충실한 기초 시사 사전의 기능까지 겸하도록 했다.<sup>5)</sup>

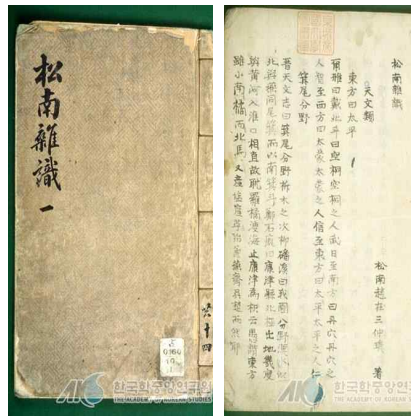
## 2. 한국학 속의 아카이빙: 방법론과 콘텐츠

한국학에서 찾아볼 수 있는 아카이빙의 역사는 백과전서식 유서(類書)에서 찾아볼 수 있다. 유서란 많은 서적으로부터 사항을 뽑아 모아 유별로 분류, 배열하여 참고하는 데 편리하게 만든 서적이다. 『고사촬요』 이외에 『대동운부군옥(大東韻府群玉)』 · 『지봉유설(芝峰類說)』 · 『성호사설(星湖僿說)』 · 『성호사설유선(星湖僿說類選)』 · 『고사신서(攷事新書)』 · 『물명고(物名考)』 · 『오주연문장전산고(五洲衍文長箋散藁)』 · 『임하필기(林下筆記)』, 『松南雜識(송남잡지)』가 대표적인 우리나라의 유서다. 특히 조선 후기의 학자 송남 조재삼이 저술한 『송남잡지』는 사전적 아카이브의 요소가 짙게 나타난다. 단어의 기원이 어디에서 시작하는지 밝히기 위해서 저자 조재삼은 천문 · 인사 및 동 · 식물 등의 다양한 부문을 나누어 그와 관련된 세부 사항을 모아 정리했다. 각종 전적에서 사물을 총망라해 33부문으로 유집(類集)하고, 각 유(類) 아래에 작은 항목을 설정해 상세히 설명하였다.<sup>6)</sup>

4) 100여 년 전 선교사들이 찍은 서울 풍경...학술총서 발간, 연합뉴스, 2022.01.20.

5) Yes24 『이진영의 통역번역 기초사전』, <http://www.yes24.com/Product/Goods/89431737>

6) 한민족대백과사전



〈그림 1〉 『송남잡지』

『송남잡지』는 물명이나 어휘의 典故를 밝히는 데에 집중하고 있어 어휘 사전적인 성격이 강하게 드러나는 유서라 할 수 있다. 특히, 저자인 조재삼의 언어·문자에 대한 관심이 드러나는 「方言類」의 내용을 통해 『송남잡지』의 어휘 사전적 특징을 크게 세 가지로 살펴볼 수 있다. 첫째, 당대 조선에서 사용하고 있는 다양한 어휘들, 특히 우리말의 어원을 밝히고 있다. 둘째, 譜學과 관련된 成語나 한국적 故事를 기록하여 우리 고유의 전고를 생성하는 데 지대한 역할을 하고 있다. 이 어원들은 중국의 문헌에서는 전거를 밝힐 수 없을 뿐만 아니라 당시의 사회상과 문화를 이해할 수 있는 표현들로서 우리의 고유한 언어문화를 확인할 수 있는 방편이 된다. 셋째, 漢譯俗談을 수록하고 그 유래와 뜻을 풀이하고 있다. 풍부한 고사와 용례를 밝혀 속담 사전으로서 역할을 하고 있다. 『송남잡지』는 다양한 분야의 지식을 폭넓게 다루고 있는 백과전서류 서적의 대표적인 저작으로 우리 고유의 어휘와 물명에 대한 해설을 낱낱이 밝혀 오늘날의 전문용어 해설집과 같은 전고사전의 기능까지 갖추고 있는 유서라고 할 수 있다.<sup>7)</sup> 『송남잡지』는 지식 서적을 방불케 하는 많은 내용을 아카이빙하면서 사전의 역할도 했다. 저자가 한국어 단어의 기원을 밝히려는 의도를 갖고 저술했기 때문에 독자는 각각의 단어가 지니는 뉘앙스를 인지할 수 있었다. 『송남잡지』는 담고 있는 지식의 양이 상당히 많다. 그런데 이에 비례하여 오류도 많다. 그중 상당수는 서양인과 그들의 무기에 대한 것이다. 이러한 오류는 신뢰할 만한 문헌을 보지 못하고 주로 전문(傳聞)에 의존하였기 때문에 생긴 것이다.<sup>8)</sup> 『송남잡지』는 아카이빙을 할 때 전문이나 문서적 지식에만 의존하지 않는 방법이 필요함을 알려준다.

자료를 아카이빙할 때 『송남잡지』의 저술 방식에서 한발 더 나아가 지금의 기술을 추가하는 것도 좋겠다. 초연결주의 시대답게 VR이나 AR로 아카이브를 구현하는 것이다. 그리고 국내 한국학 개설 대학<sup>9)</sup>과 해외 소재 한국학 개설 대학<sup>10)</sup>을 연동하는 거대 데이터망을 만들어 주기적으로 업데이트하고 통·번역에 사용할 수 있도록 아카이빙한다면 통·번역뿐만 아니라 한국어 교육에도 큰 도움이 될 것이다.

한영 번역과 관련되어 한국학이 제시할 수 있는 방법론과 콘텐츠의 예를 또 하나 살펴보

7) 양영옥, 「『송남잡지(松南雜識)』의 어휘사전적 특징에 관한 연구」, 『한문학보』, 37(0), 275-300, 2017.

8) 강민구, 「조선 3대 유서의 편찬 의식에 대한 연구」, 『다산과 현대』, 3, 279-114, 2010.

9) 나무위키 한국학, <https://namu.wiki/w/한국학>

10) 한국국제교류재단 내 해외 대학 한국학 현황 온라인 데이터베이스, <http://www.kf.or.kr>

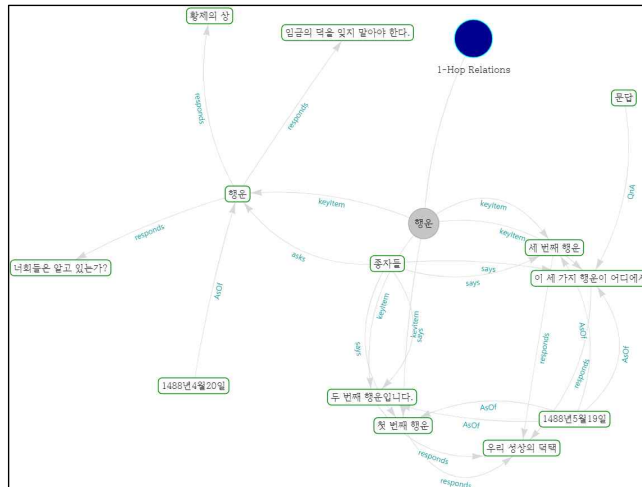
자. 1890년 출판된 언더우드(H. G. Underwood)의 『한영조년(韓英字典)』은 한국어와 영어를 대응시킨 최초의 사전이다. 정확한 대응어가 존재하지 않는 단어의 경우, 소통의 가능성을 최대화하기 위해 언더우드는 여러 가지 전략을 동원해야 했는데 가장 대표적인 것이 영어의 ‘cheese’를 메주에 빗대어 풀이한 사례다. 정확한 대응어가 없는 경우 뉘앙스를 최대한 살려 전달하기 위해서는 다양한 원천 데이터의 제공이 필수적이다. 치즈를 본 적이 없는 한국인들에게 그 뜻을 쉽게 설명하기 위해 언더우드는 ‘소젓메주’라는 표현을 고안해 보였다. ‘소젓’은 치즈의 주재료인 우유를 나타낸 것이고 ‘메주’는 치즈의 모양을 한국의 메주에 빗댄 것이다. 『송남잡지』와 『한영조년(韓英字典)』라는 한국학 사례에서 볼 수 있듯이 사전을 제작할 때 저자는 독자가 뉘앙스를 찾을 수 있도록 다양한 원천 데이터를 많이 제공해야 함을 알 수 있다. 또 언더우드는 메주를 ‘소스를 만들기 위한 콩 치즈(Bean cheese for sauce making)’라고 풀이하였고, 두부를 ‘콩 치즈의 일종(A kind of bean cheese)’이라고 풀이하었다.<sup>11)</sup> 인터넷으로 서로 다른 두 문화 간의 접촉이 전보다 훨씬 활발해진 오늘날 단어와 단어 간의 일대일 대응 번역보다는 번역자가 생각할 수 있는 번역의 원천 데이터 공급이 요구된다. 다른 문화에서 정확히 찾아볼 수 없는 단어를 통·번역하기 위해서는 문화 간 유사 개념을 떠올릴 수 있도록 해당 단어와 연결되는 최대한 많은 데이터가 필요한 것이다. 언더우드는 ‘팽과리’를 ‘cymbal’로, ‘엿’을 ‘candy’로, ‘갓’을 ‘hat’으로, ‘뒹마루’를 ‘veranda’로 번역했다. 타문화를 깊이 경험해야 할 수 있는 나올 수 있는 결과다.

### 3. 한국어 뉘앙스 데이터베이스 제작

지금은 굳이 타국에 가서 있지 않더라도 다른 문화를 겪을 수 있는 루트가 많다. 미디어가 발달하면서 어학연수도 온라인으로 할 수 있는 시대가 되었다. 이는 곧 다른 언어가 그 문화 내에서 지니는 뉘앙스를 파악할 방법 역시 다양하게 주어진다라는 의미다. 게다가 오늘날의 미디어 유통은 이미지가 대세다. 자료의 사진이나 그림 등의 이미지를 이용한 아카이빙은 문서 아카이빙에 비해 보는 이에게 다가오는 이해의 폭이 넓고 깊다. 빅데이터 시대에 맞게 통·번역할 대상의 단어를 해당 문화의 사진, 그림, 영상, 음악 등의 데이터를 통해 뉘앙스를 확인하고 파악할 수 있는 원천 데이터를 얼마든지 찾아낼 수 있다.

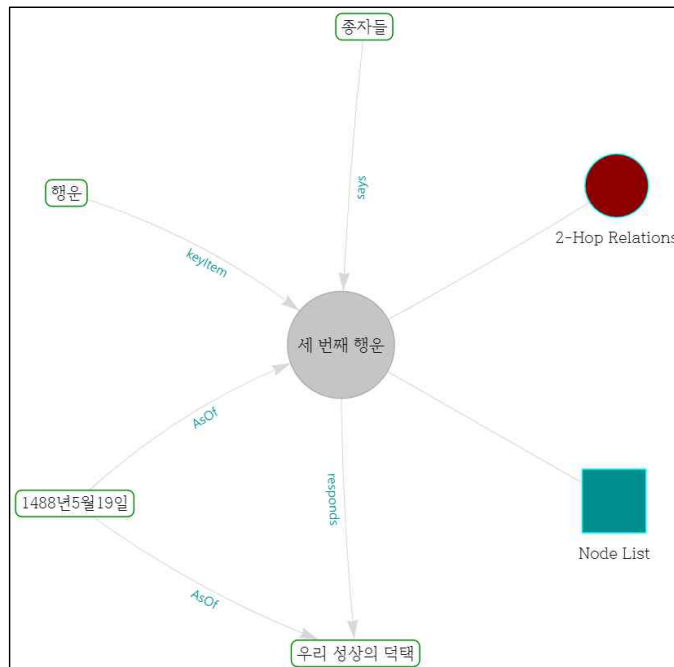
원천 데이터를 공급할 때는 시맨틱 데이터 큐레이션(semantic data curation) 기법을 이용하는 것이 좋다. 무분별한 데이터 공급은 자칫 통·번역에 잡음이 될 수도 있다. 한국학이라는 거대 데이터망에서 디지털로 뉘앙스를 찾을 수 있는 시맨틱 데이터 큐레이션이어야 한다. ‘바구니’식의 데이터 모음이어서는 활용에 한계가 있다.

11) 최초의 국어사전에 담긴 한국어,  
<https://news.korean.go.kr/index.jsp?control=page&part=view&idx=13045>



〈그림 2〉 『금남표해록』 시맨틱 데이터 큐레이션

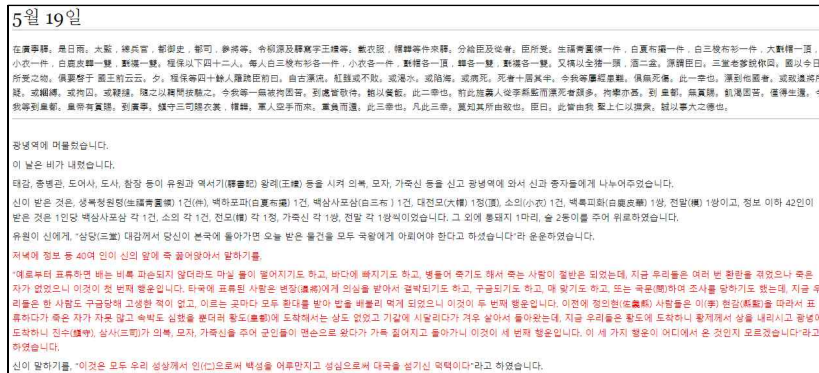
금남 최부의 『표해록(漂海錄)』을 시맨틱 데이터 큐레이션으로 구현한 모습이다.<sup>12)</sup> 키워드 ‘행운’을 중심으로 데이터가 해쳐모인 결과다. 여기서 ‘세 번째 행운’을 클릭하면 ‘세 번째 행운’을 중심으로 한 상세 데이터가 나타나고 원하는 데이터를 클릭하면 그 데이터를 담고 있는 원천 데이터(원본 『표해록(漂海錄)』의 페이지)를 볼 수 있다.



〈그림 3〉 『금남표해록』 중 ‘세 번째 질문 데이터’

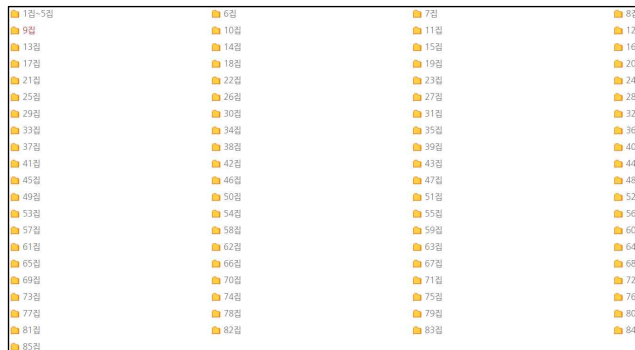
12) 최원재, 『내러티브 도학교재로서의 금남 최부 『표해록(漂海錄)』 연구 - 시맨틱 데이터 큐레이션 방법을 기반으로』, 한국학중앙연구원 교육학과 박사학위 논문, 2021. <http://dh.aks.ac.kr/~pattern/wiki/index.php>





〈그림 4〉 『금남표해록』 웹사이트 중 5월 19일

데이터를 분류 기준별로 재정렬하고 모아서 보여주는 방법이 시맨틱 데이터 큐레이션이다.



〈그림 5〉 바구니 식의 데이터 모음

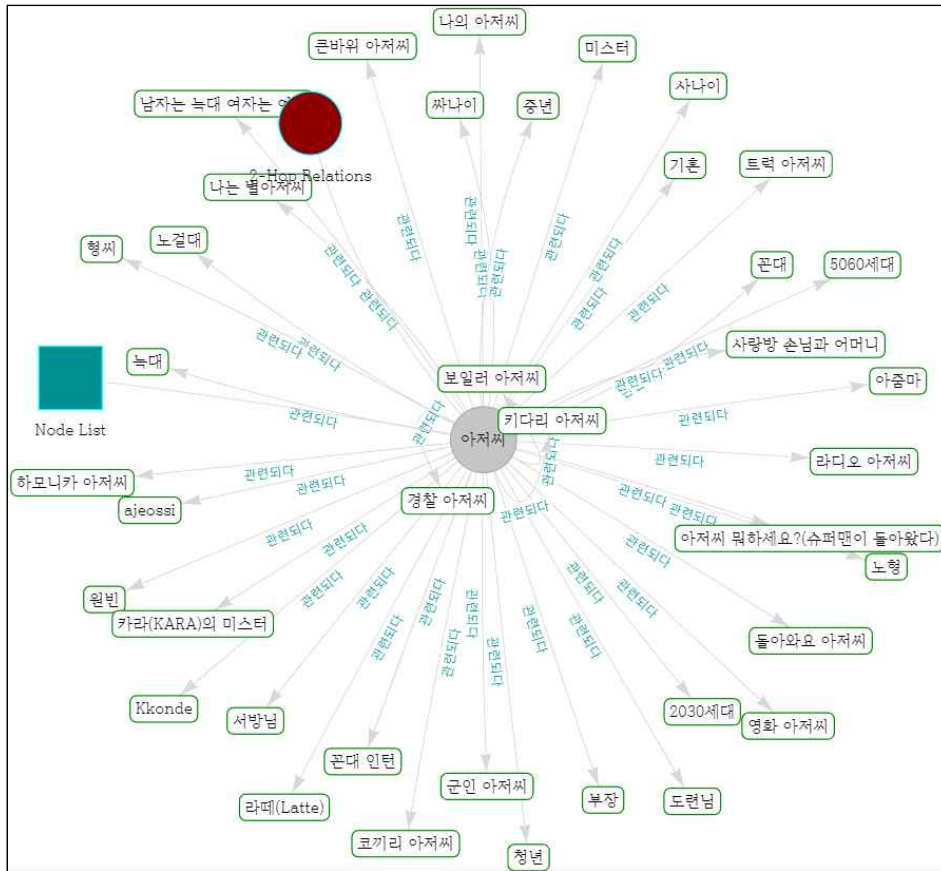
이번 논문 내용의 이해를 돕기 위해서 한국어 ‘아저씨’의 한영 번역을 위한 한국학 아카이브를 시맨틱 데이터 큐레이션 기법으로 제작했다. ‘아저씨’를 선정한 이유는 영어에 적당한 단어가 없기 때문인데, 이에 대한 적절한 통·번역을 둘러싼 의견 또한 분분하다. 통·번역에 앞서 한국어 ‘아저씨’는 해석의 층위가 상당히 넓으므로 이에 대한 뉘앙스 파악이 정확히 되지 않는다면 우스꽝스러운 통·번역으로 끝날 소지가 다분하다.



〈그림 6〉 한국어 아저씨에 대한 영어 번역 토론

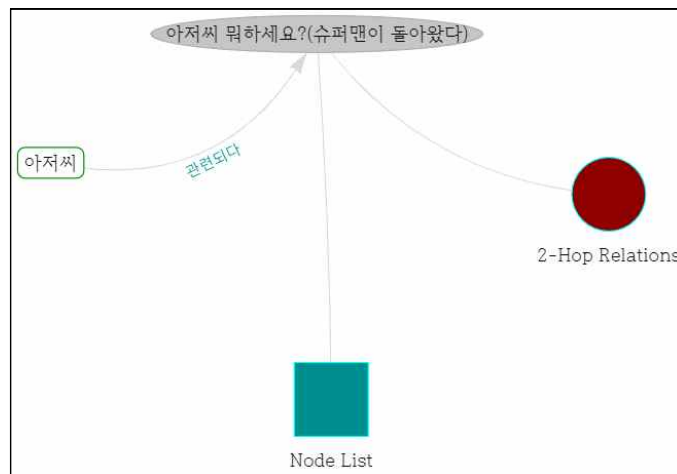
5년 전 CNN은 한국 음식을 소개하면서 발음 그대로 한국어 ‘아저씨(ajussi)’ 라는 단어를 사용했다.<sup>13)</sup> 원빈 주연의 <아저씨>에서는 ‘아저씨’가 ‘man’으로 번역되었다. 언뜻 CNN이 한국어를 영어로 바꾸는 데 포기한 모양으로 보일 수도 있으나, 실상 우리 한국인들도 단번에 번역하기 어려운 단어라는 점에서 보면 영어 중심으로 이해하려는 CNN의 번역 태도에 변화가 생긴 것으로 이해할 수 있다. ‘아저씨’라는 단어의 뉘앙스를 독자 스스로가 한국어로 이해하고 더 나아가 한국을 이해하라는 집필 태도를 확인할 수 있는 대목이다. 이는 한국과 한국어의 위상이 높아진 영향도 있겠지만 그만큼 통역과 번역에서 뉘앙스의 중요성이 부각되고 있음을 보여주는 실례라고도 할 수 있다.

13) Older ajussis tend to fancy this drink because it comes with the promise that drinking baekseju will help you live to be 100 years old --- thus the name, "100-year liquor." Best Korean drinks -- from banana milk to hangover juice. CNN, 13th July 2017.



〈그림 7〉 ‘아저씨’의 뉘앙스 데이터

〈그림 7〉을 보면 ‘아저씨’라는 단어와 관련되는 데이터가 시맨틱 데이터 큐레이션으로 펼쳐진다. 데이터 이용자는 이 데이터망 안에서 뉘앙스를 파악할 수 있다. ‘아저씨’라는 단어의 뉘앙스를 만드는 원천 데이터를 한데 모아서 참고하면 통·번역의 깊이를 확보할 수 있게 된다. 이 뉘앙스는 데이터망 안에서 데이터를 보고 비교하는 데에서도 파악할 수 있고, 해당 데이터를 클릭하면 옮겨지는 미디어상의 상황에서도 파악할 수 있다.

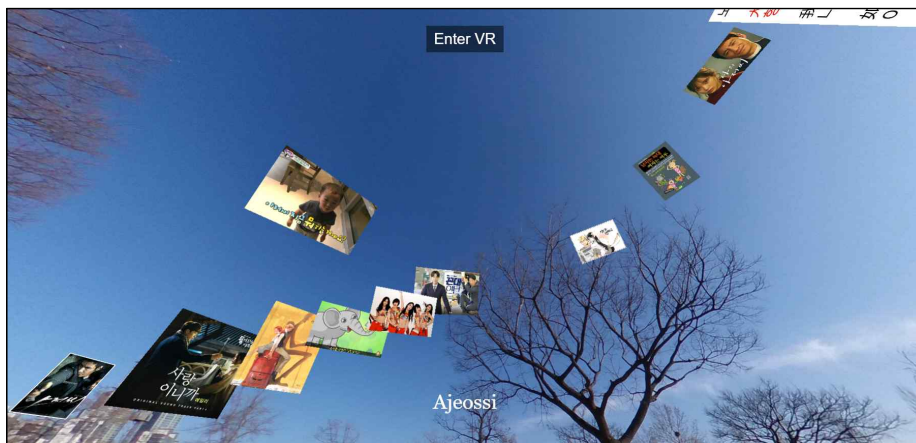


〈그림 8〉 ‘아저씨 뭐 하세요’ 데이터



〈그림 9〉 ‘아저씨 뭐 하세요’ 미디어 데이터

해당 데이터를 클릭했을 때 나타나는 미디어 이미지는 다음처럼 AR/VR로 구성할 수 있다.14) 이러한 방법으로 이용자들의 몰입도를 높일 뿐만 아니라 더 농도 깊은 데이터를 웹 사이트로 호출하여 더욱 선명하게 해당 단어의 뉘앙스를 전달할 수 있다.



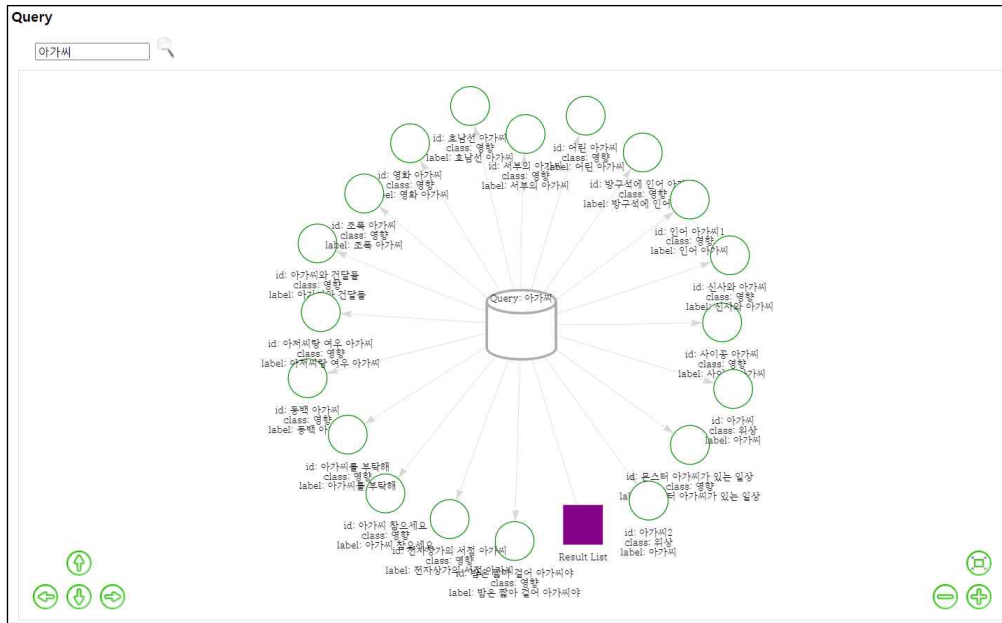
〈그림 10〉 AR/VR로 호출한 ‘아저씨’ 이미지 데이터



〈그림 11〉 나열식 이미지 보여주기

14) 최원재 프로젝트, [http://dh.aks.ac.kr/~pattern/wiki/index.php/디지털\\_데이터\\_내러티브:\\_번역\\_%27아저씨\\_%27\\_아가씨%27](http://dh.aks.ac.kr/~pattern/wiki/index.php/디지털_데이터_내러티브:_번역_%27아저씨_%27_아가씨%27)

한국어에서 ‘아저씨’를 떠올리면 ‘아가씨’도 자연스럽게 생각나기 마련이다. 한국어 ‘아가씨’를 시맨틱 데이터 큐레이션하여 뉴앙스 데이터베이스를 구성해보면 다음과 같은 결과를 얻을 수 있다. 이번에는 웹사이트 왼쪽 위쪽에 Query를 장치해서 데이터를 쉽게 찾을 수 있도록 했다.



〈그림 12〉 ‘아가씨’의 뉴앙스 데이터

‘아가씨’ 데이터도 AR/VR로 이용할 수 있도록 웹사이트에 구성했다. 한국학에서 발췌된 이미지를 사용하기 때문에 전문적인 한국어 통·번역을 위한 뉴앙스 데이터베이스이면서 동시에 한국어와 한국을 공부하려는 학습자들이 보고 배울 수 있는 교육 데이터베이스로도 충분히 활용할 수 있다.



〈그림 13〉 AR/VR로 호출한 ‘아가씨’ 이미지 데이터

#### 4. 결론

한국학은 한국어의 보고(寶庫)다. 단순히 많은 양을 담고 있는 창고가 아니다. 한국어의

뉘앙스를 오롯이 간직하고 있는 지식 데이터베이스다. 따라서 이러한 한국학은 한국어의 느낌을 고스란히 살리는 통·번역의 토대가 될 수 있고 되어야 한다. 그리고 『송남잡지』, 『한영조년(韓英字典)』을 기획하고 제작한 저자 조재삼과 언더우드의 지식 데이터베이스 방법론 역시 현대의 데이터베이스 제작에 한국학이 제공하는 인사이트다. 빅데이터 시대에 맞게 통·번역할 단어를 해당 문화의 사진, 그림, 영상, 음악 등의 데이터를 통해 뉘앙스를 확인하고 파악할 수 있도록 원천 데이터를 제공할 수 있어야 하는데 이 역할을 한국학이 해야 하는 것이다. 그리고 원천 데이터는 시맨틱 데이터 큐레이션(semantic data curation) 기법으로 제공되는 것이 좋다. 이번 논문에서는 한국어 ‘아저씨’와 ‘아가씨’의 뉘앙스를 파악할 수 있는 원천 데이터를 시맨틱 데이터 큐레이션하여 AR/VR 기술에 접목하여 선보였다. 그 결과 이 단어들이 성(性), 위상, 커뮤니케이션이라는 세 가지 통·번역 분류 체계를 형성하고 있음을 확인하였다. 이렇게 한 단어의 뉘앙스 데이터베이스를 제작하는 일은 대단히 수고스러운 일이다. 한국학처럼 초광범위의 학문 영역에서는 더욱 그렇다. 그러나 살아있는 한국어 통·번역을 위해서는 반드시 해야 하는 일임은 틀림없다. 한국학계와 한국 통·번역학회가 공통의 데이터베이스를 긴밀하게 구축해야 할 막중한 책임을 안게 되었다.

#### 참고문헌

- 강민구, 「조선 3대 유서의 편찬 의식에 대한 연구」, 『다산과 현대』, 3, 279-114, 2010.
- 양영욱, 「『송남잡지(松南雜識)』의 어휘사전적 특징에 관한 연구」, 『한문학보』, 37(0), 275-300, 2017.
- 장윤금, 「우리나라 초기 외국인 선교사 자료의 디지털 아카이브 구축 필요성 연구 (1800-1910)」, 『정보관리학회지』, 30(4), 265-281, 2013.
- 최원재, 『내러티브 도학교재로서의 금남 최부 『표해록(漂海錄)』 연구 - 시맨틱 데이터 큐레이션 방법을 기반으로』, 한국학중앙연구원 교육학과 박사학위 논문, 2021.

# CiteSpace 를 이용한 한·중 번역 관련 연구 동향 분석

## - CNKI(1992-2021 년)게재 논문을 중심으로-

중국 광둥외어외무대학교 남국상학원

서화

### 요약

본 연구에서는 한·중 수교 이후 현재까지 30 여년 간의 중국 학계 한·중 번역 관련 연구 동향을 살펴 보았다. 분석을 위한 데이터는 1992년 1월부터 2021년 12월까지 중국 CNKI 학술지 등재 논문을 중심으로 총 546 건의 문헌을 추출하여 연구 대상으로 하였다. 본 고에서는 CiteSpace 를 활용하여 저자, 연구기관, 키워드 등을 중심으로 하여 공저자와 연구기관에 대한 분석, 키워드의 출현 빈도와 공현 분석, 그리고 클러스터 분석 등을 통하여 번역 연구 동향 결과를 시각화하였다.

결과는 다음과 같다. 첫째, 학자들과 연구기관 사이의 협력은 조금 보이지만 활발하다고는 할 수 없다. 또한 한·중 번역 관련 연구는 선명하게 지역적 특징의 영향을 받은 것으로 보인다. 한국과 가까운 도시에서, 한국과 밀접한 연계를 가지고 있는 곳으로부터 연구가 제일 활발히 진행되었다. 둘째, 중국의 유명한 대학교나 정부 주도 연구기관에 근무하는 학자들이 CNKI 학술지에 게재한 연구들이 더 많은 것으로 나타났다. 또한 유명한 연구 기관이나 학자들

간의 협력도 활발한 모습을 보이지 못했고, 지명도가 높지 않는 기관이나 학자들의 연구는 비교적 적었다. 이는 앞으로 중국 번역 연구가 계속 헤쳐나아가야 할 중요한 과제이기도 하다. 셋째, 한·중 번역 분야의 CNKI 학술지에 게재된 연구들을 살펴보면 대체로 번역이론, 번역수업, 번역 등 영역으로 나눌 수 있고, 대부분 연구는 모두 번역이론에 대한 연구에 집중되었을뿐 국제 최신 연구 동향에 대한 연구는 찾아보기 힘들다.

키워드:한·중 번역, 게재 논문, CiteSpace, 연구 동향



## 1. 서론

한·중 양국은 예로부터 바다를 사이두고 마주한 이웃나라로 긴밀한 협력 관계를 맺어왔다. 1992년 한·중 수교 이래 한·중 양국의 각종 교류는 더욱 활발히 진행되었으며, 30여년간 중국 학계에서 한·중 번역 분야에 관한 연구는 아주 활발하다고 할 수 있다. 특히 중국의 문화, 경제, 문학 등이 한국에 많이 전해지면서 각 분야의 한·중 번역 연구도 활발히 진행되었다. 따라서 한·중 번역의 중요성이 날로 강조되고, 번역이 중요한 연구 분야로 급부상하고 있다.

번역학이 20세기 80년대에 형성되기 시작하면서 번역에 대한 연구가 급속히 사람들의 관심을 끌게 되었고 번역 관련 연구가 점점 활발하게 이루어지고 있다. 한·중 번역에 관한 연구는 지금까지 다양한 연구 방향으로 학자들이 많은 관심을 쏟고 있지만 그 동안의 연구 결과물에 대한 총괄적이고 전면적인 연구는 찾아보기 힘들다. 지금까지 한·중 번역에 관한 연구와 미래 연구 발전 방향을 좀 더 명확히 제시하기 위해 지금까지의 연구 성과물들에 대해 종합적으로 정리, 귀납할 필요가 있다고 생각한다.

중국 CNKI 학술지에 등재된 논문은 중국 학계에서 이 분야의 발전을 반영하는 반성적 자료가 될 수 있을뿐만 아니라 관련 분야의 연구 동향을 전체적으로 파악하는 데 매우 큰 도움이 된다. CNKI(중국어: 中国知网)는 중국판 종합적 학술논문지이며, 등재된 논문에 대해 엄격한 심사기준을 거쳤기 때문에 중국 각 분야의 연구 실력을 진실하게 대표할 수 있으며 중국 번역학 분야에도 많은 영향력을 끼치고 있다.

따라서 본 논문의 연구 목적은 중국학계에서의 한·중 번역 분야에 관련된 연구 현황과 연구 중점을 파악하여 향후 한·중 번역 관련 연구에 시사점을 제

시하는 것이다. 이런 연구 목적을 위해 중국 연구 학술지에서 가장 영향력이 있는 CNKI 학술지에 등재된 연구들을 대상으로 저자, 논문 발표 기관, 키워드 등을 추출하고, CiteSpace 를 활용하여 공저자 분석, 키워드 출현 빈도, 클러스터 분석을 한 다음 그 결과를 시각화하였다.

## 2. 연구방법

### 2.1 자료수집 및 전처리

본 논문에서는 한·중 번역 분야의 연구 현황과 연구 중점을 분석하고자 중국 CNKI 학술지 홈페이지에서 자료를 수집하였다. 또한 데이터의 전면성과 신뢰도를 높이기 위하여 선별 조건은 다음과 같다. 첫째, 연구 대상은 한·중 번역에 관한 논문으로 한정하였다. 둘째, 자료는 모두 중국 학자들과 기관에서 발표한 논문만 선정하였다. 셋째, 번역 보고서, 번역 시험에 관한 안내, 투고 안내 등은 모두 배제하였다. 이런 선별 조건에 따라 본고에서는 ‘번역’, ‘중한 번역’, ‘한중번역’ 등 관련 주제어로 1992년 1월부터 2021년 12월까지 관련 연구에서 광고, 투고 안내, 번역 시험 안내, 뉴스 등을 제외하고 최종적으로 논문 546 편을 분석 대상으로 확정하였다.

### 2.2 자료 분석 방법 및 수단

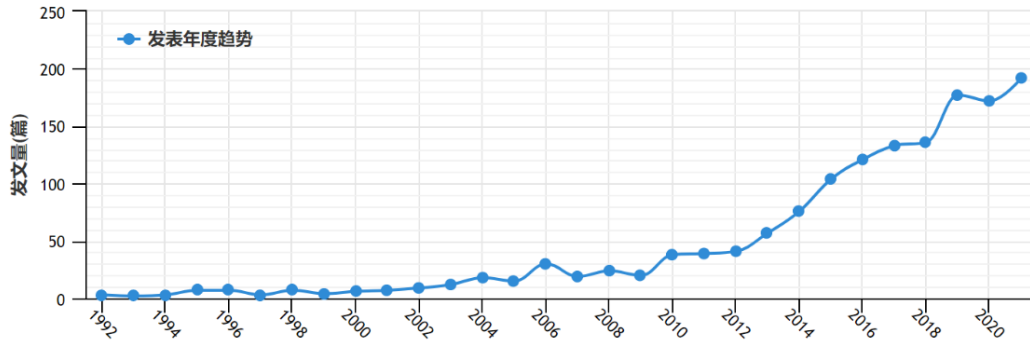
본 논문에서는 한·중 번역에 관련된 연구 논문 546 편에서 저자, 연구 기관, 연구 주제, 키워드 등을 추출한 다음 CiteSpace 를 활용하여 공저자 및 연구 기관 분석, 키워드 빈도 및 공현 분석, 키워드 클러스터 분석 등을 진행하고 그 결과를 시각화하였다.

CiteSpace 는 미국 Drexel 대학 교수인 Chen Chaomei(陈超美)가 개발한 것으로 주로 인기 키워드, 연구 방향 등 네트워크 분석과 군집화 등 기능을 수행할 수 있으며, 비영리 학문적 목적으로 사용되는 어플리케이션이다. 본 논문에서는 CNKI 학술지 홈페이지에서 검색한 한·중 번역 분야의 문헌을 시간별로 동태적으로 시각화하여 발전 방향을 분석하였다.

### 3. 연구 결과

#### 3.1 연구자료 연도별 분포

문헌의 연도별 분포, 논문 발표량은 한·중 번역 관련 연구의 발전 추세를 가늠할 수 있는 중요한 요소이다. [그림 1]은 한·중 번역 분야의 연구 문헌이 중국학술논문 CNKI 에서의 논문발표량 연도 변화 도표이다. [그림 1]로부터 알 수 있듯이 1992 년 한·중 수교이래 번역에 관한 연구는 지속적으로 이루어졌으며 그 발전 단계는 대체로 세 개 단계로 나눌 수 있다. 1) 1992 년부터 2003 년까지 10 여년간 논문 발표량은 해마다 10 편 이하로 거의 연구가 이루어지지 못하고 있는 상태이다. 2) 2004 년에 연구 수량이 갑자기 전의 두배로 증가하면서 번역 연구의 전환점으로 되었다. 그후로부터 2012 년까지 그래프가 천천히 상승세를 보이기 시작하였으며 논문 수량이 50 편 정도로 많아지고 있는데, 이는 학자들이 점차적으로 번역에 대해 관심을 가지기 시작하였음을 보여준다. 3) 2012 년부터 현재까지 연구가 급격한 상승세를 보이고 있는데 이는 중국에서 한·중 번역 분야에 대한 본격적인 연구가 이루어지고 있으며 많은 학자들이 이 방면에 대한 깊이 있는 연구가 진행되었다는 의미이기도 하다.



[그림 1] CNKI 에 발표된 한·중 번역 분야 관련 논문 발표량

### 3.2 공저자 및 연구기관 군집 양상

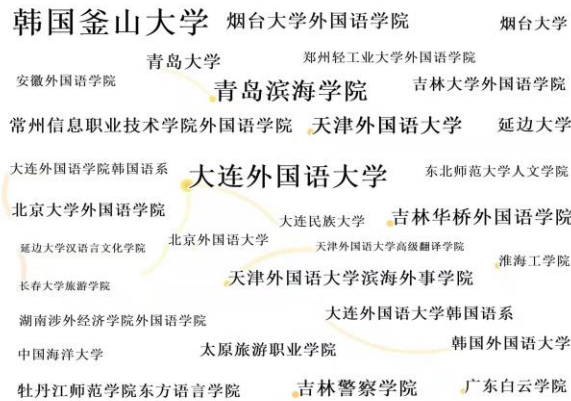
CiteSpace, v. 5.8.R3 (64-bit)  
 January 13, 2022 10:44:00 PM CST  
 Vis: C:\Users\lee\OneDrive\Desktop\H-2\data  
 Timespan: 1992-2021 (Slice Length=1)  
 Selection Criteria: g-index (k=25), LRF=3.0, LN=10, LBY=5, e=1.0  
 Network: N=35, E=38 (Density=0.0007)  
 Largest CC: 2.11%  
 Nodes Labeled: 1.0%  
 Pruning: None



[그림 2] 공저자 군집양상

1992년~2021년까지 CNKI에 등재된 한·중 번역 분야 관련 논문의 공저자 군집양상은 [그림2]와 같다. [그림2]에서 볼 수 있듯이, Peng Qingmin(彭庆敏), Liu Lin(刘琳), Jin Taicheng(金泰成), Jin Shoutie(金寿铁), Jin Huijun(金惠俊), Zhang Wenli(张文丽)등 학자들의 논문 게재 수량이 비교적 높은 것으로 나타났으며, Qingmin(彭庆敏)과Liu Lin(刘琳), Huang binggang(黄丙刚)과 He gaoda(何高大), Yang yong(杨勇) 등 학자들 간의 협력이 비교적 활발한 것으로 나타났다. 하지만 협력이 있는 학자들은 소부분이고 대부분 학자들의 연구는 여전히 고립된 상황이다.

## 吉林省社会科学院哲学与文化研究所



[그림 3] 연구기관 군집양상

연구기관군집양상은 [그림 3]과 같이 제시하였다. [그림 3]에서 보면 길림성사회과학원철학과문학연구소(Institute of philosophy and literature, JiLin academy of social sciences), 대련외국어대학교(Dalian University of Foreign Languages), 청도해변대학교(Qingdao Binhai University), 연변대학(Yanbian University), 천진외국어대학교(Tianjin Foreign Studies University) 등 연구 기관의 번역 관련 논문 게재수는 비교적 많은 것으로 나타났다. 이로부터 다음과 같은 결론을 얻을 수 있다. 첫째, 이 기관들이 한·중 번역 관련 연구에서 논문 게재량이 제일 많으며 학술 기반도 제일 튼튼하다는 것을 나타낸다. 둘째, 이 기관과 대학교들은 모두 중국의 북방에 위치해 있으며, 지리적으로 모두 한국과 가장 가까운 곳에 위치해 있다는 공통점이 있다. 셋째, 대부분 논문 게재는 유명한 대학교의 부속 기관이나 연구 기관 학자들이 중요한 등재지에 논문을 많이 게재한 것으로 나타났다. 넷째, 위 그림에서 알 수 있듯이 기관과 기관 사이 연결선이 아주 적다. 연결선은 기관 사이의 관계

를 의미하며 연결선이 많을수록 기관 사이 관계가 밀접하다는 것을 의미한다. 하지만 [그림 3]에서 볼 수 있듯이 많은 연구 기관들의 협력은 여전히 활발하지 못한 것으로 나타났다.

### 3.2 키워드 빈도 및 공헌분석

키워드는 가장 핵심적인 내용을 표현할 수 있기 때문에 키워드 빈도분석을 통해 한·중 번역 관련 분야의 연구 동향을 파악할 수 있으며 중국 학자들이 가장 많은 관심을 기울이고 있는 연구 주제도 확인할 수 있다. 키워드 빈도 4 회 이상으로 나타난 키워드와 중심도를 정리해보면 [표 1]과 같다. 키워드 중에서 ‘중한번역’은 빈도가 100 회 이상으로 가장 높은 것으로 나타났으며, ‘번역’, ‘한국어’, ‘번역전략’, ‘번역방법’, ‘중국어’, ‘한국어번역’, ‘오역’, ‘문학번역’, ‘번역 수업’, ‘한자어’ 등 키워드들도 모두 빈도 10 회 이상으로 상대적으로 높았다. 키워드의 중심도가 높으면 높을 수록 키워드의 영향력이 크다는 것을 의미하기도 한다.

[표 1] 키워드의 빈도 및 중심도

NO	키워드	빈도	중심도	NO	키워드	빈도	중심도
1	중한번역	106	0.51	18	공지어	8	0.03
2	번역	67	0.32	19	한역본	7	0.05
3	한국어	67	0.26	20	기능등가	7	0.02
4	번역전략	28	0.09	21	대외홍보번역	6	0.01
5	번역방법	25	0.07	22	자막번역	5	0.02
6	번역기교	14	0.05	23	비교	5	0.01
7	중국어	14	0.01	24	기계번역	5	0.03
8	한국어번역	13	0.02	25	문장성분	5	0.01
9	오역	13	0.05	26	응용	5	0.02
10	문학번역	12	0.02	27	통역	5	0.03
11	번역수업	12	0.03	28	관용어	5	0
12	목적론	12	0.05	29	중한	5	0.03
13	한자어	12	0.08	30	중역	4	0
14	귀화	9	0.02	31	대응책	4	0.03
15	대응형식	9	0.02	32	대응	4	0.03
16	한국어번역	9	0.02	33	수업	4	0.05



존재한다는 것을 의미한다. 즉 연결선은 이 키워드들이 한 개의 연구에서 공동으로 출현하였다는 의미이기도 하다. 연결선이 굵을수록 키워드의 공동 출현 빈도가 높다는 것을 말해준다.

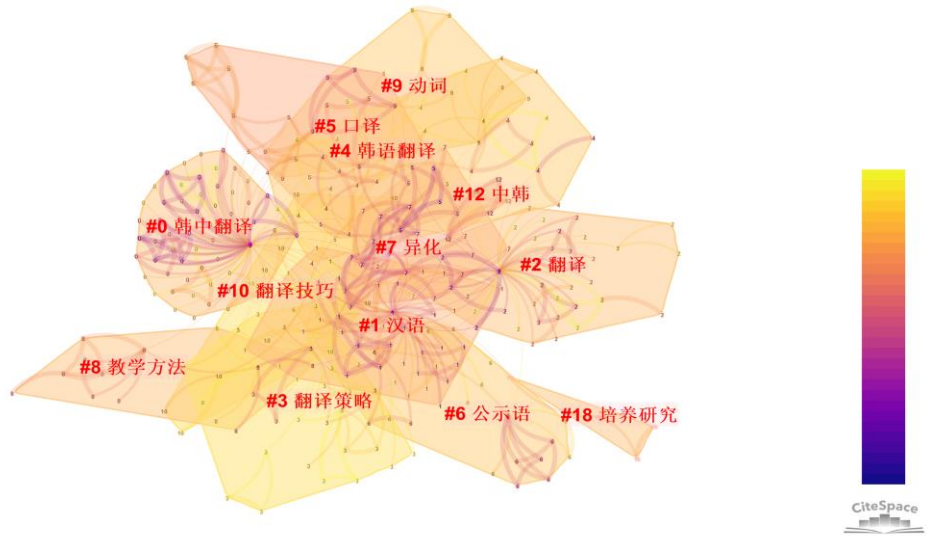
[그림 4]의 키워드 공현 분석 결과를 보면, ‘중한번역’이 가장 큰 도형으로 나타나고 있었으며, ‘번역’, ‘한국어’가 그 뒤를 이었다. 또 ‘번역전략’, ‘번역방법’, ‘문학번역’, ‘한국어번역’ 등도 상대적으로 도형이 크게 나타나고 있다.

### 3.3 키워드 클러스터 분석

본 연구에서는 연구의 중점과 번역의 세부 연구 분야에 대한 확인을 위해 키워드 클러스터 분석을 실시하였다. [그림 5]에서 제시된 바와 같이, 분석 결과 키워드 노드는 428 개, 키워드 간의 연결선은 656 줄이 생성되었으며, # 0 한중번역, #1 중국어, #2 번역, #3 번역책략, #4 한국어번역, #5 번역, #6 공지어, #7 영상물번역, #8 교육방법, #9 동사, #10 번역기교, #12 중한번역 등 12 개의 주요한 클러스터 주제가 생성되었다. 이 12 개의 클러스터 주제 외에도 다른 여러 가지 클러스터 주제도 존재하지만, 한 키워드만을 포함한 클러스터 주제는 계량서지학적인 의미가 없다고 생각하여 본 논문에서는 이 12 개의 클러스터 주제만 연구하였다.



CiteSpace, v. 5.8.R3 (64-bit)  
 January 13, 2022 7:19:13 PM CST  
 Vis: C:\Users\lecco\Desktop\CNKI\H-2\data  
 Timespan: 1992-2021 (Slice Length=1)  
 Selection Criteria: g-index (k=25), LRF=3.0, L/N=10, LBY=5, e=1.0  
 Network: N=426, E=656 (Density=0.0072)  
 Largest CC: 301 (70%)  
 Nodes Labeled: 1.0%  
 Pruning: Pathfinder  
 Modularity Q=0.7291  
 Weighted Mean Silhouette S=0.9064  
 Harmonic Mean(Q, S)=0.8081



[그림 5] 키워드 클러스터 분석

다음 [표 2]에서 클러스터 분석 주제를 확인할 수 있다. 클러스터 분석을 통해 관련 연구 주제를 크게 세 가지로 나누어 볼 수 있다.

[표 2] 클러스터 분석 주제

클러스터 주제	연구 주제 구분	클러스터 키워드수	대표적 키워드
#0 한중번역	번역이론	55	중·한번역, 주어, 어순변화, 불필요전환, 변화수단, 한중번역, 오역, 변통수단, 순차통역, 의미모호성,
#1 중국어	번역이론	40	번역방법, 중·한번역, 《살아가는 것》, 한국어어순, 중국어어순, 비교연구, 대응관계, 총체적 사유
#2 번역	번역이론	39	한국어속담, 다문화응용언어학번역, 문화특징, 문화영향, 관련이론, 인지언어학, 한국어번역, 중·한언어비교, 장관형어구
#3 번역책략	번역이론	28	번역책략, 외교강연, 《좋은 붙임성》, 시진핑전고, 기능번역이론, 번역실천, 훈민정음, 기능번역이론, 선서민속, 번역목적,
#4 한국어번역	번역수업	28	한국어번역, 영상물, 응용분석, 번역직업교양, 번역과 전과, 문학번역, 자막번역, 국가텔레비죤방송국, 번역과 전과, 번역수업
#5 번역	번역수업	25	수업목표, 수업가상, 한중번역수업, 인재육성, 한중번역, 기억력, 듣기이해, 인재육성
#6 공지어	번역	20	《경화연》, 다원화시스템, 영향요소, 중·한번역, 지난관광지, 한중뉴스, 뉴스번역, 뉴스제목, 중·한번역
#7	번역	18	기능대응, 영상물번역, 영화제목번역, 대본번역,

영상물번역			중·한인터넷기사제목, 문화번역, 《홍루몽》, 한국어번역본
#8 교육방법	번역수업	14	교육방법, 학생위치측정, 문화영향, 실천수업, 한국어번역수업, 학습효과, 번역기교, 번역수업
#9 동사	번역	13	중·한사전, 한·중평행말뭉치, 한·중번역, 방향보어, 중·한번역
#10 번역기교	번역이론	12	번역기교, 번역평가, 중·한번역, 중·한번역, 비즈니스한국어, 표현습관, 원문특점
#12 중한번역	번역이론	5	번역기능, 언어단위, 주제범위, 번역이론, 번역단위

첫째는 ‘번역이론’이다. 이와 관련 클러스터 주제는 #0 한중번역, #1 중국어, #2 번역, #3 번역책략, #10 번역기교, #12 중한번역이고, ‘번역방법’, ‘비교연구’, ‘기능번역이론’, ‘대응관계’, ‘번역평가’, ‘번역기교’, ‘번역이론’ 등 총 50 여 개 키워드가 관련되어 있다. 중국 학자들이 번역 이론, 기교, 방법에 대한 관심과 연구가 이미 많이 이루어지고 있다는 것을 의미한다.

둘째는 ‘번역’이다. 이와 관련 클러스터 주제는 #6 공지어, #7 영상물번역, #9 동사이고, 총 20 여 개 키워드를 포함하고 있다. ‘지난 관광지’, ‘한중뉴스’, ‘뉴스번역’, ‘문화번역’, ‘중한사전’, ‘영상물번역’ 등 키워드가 나타났다.

셋째는 ‘번역수업’이다. 이와 관련된 클러스터 주제는 #4 한국어번역, #5 번역, #8 교육방법이고, ‘실천수업’, ‘번역수업’, ‘한국어번역수업’, ‘한중번역’, ‘문학번역’, ‘번역과 전파’ 등 키워드가 나타났다. 학자들이 번역 수업 발전에 대해 여러 가지 측면으로 연구를 해왔다는 것을 의미한다.

#### 4. 결론

본 연구는 한·중 번역 분야의 CSSCI 학술지(1992-2021)를 중심으로 번역 관련 연구들의 키워드 네트워크 간의 특징, 연계성에 대한 연구를 통해 향후

한·중 번역 관련 연구에 시사점을 제시하는 데 목적을 둔다. 위의 분석 결과를 바탕으로 보면 결과는 다음과 같다.

첫째, 공저자 군집양상을 보면 학자들 간의 협력은 조금 보이지만 활발하다고는 할 수 없다. 그리고 연구기관 군집양상으로부터 보면 역시 연구기관 사이 협력이 많이 부족한 것으로 나타났다. 또한 한·중 번역 관련 연구는 선명하게 지역적 특징의 영향을 받은 것으로 보인다. 한국과 가까운 도시에서, 한국과 밀접한 연계를 가지고 있는 곳으로부터 연구가 많이 시작된 것으로 보인다. 즉 길림성, 대련, 청도 등 곳에서 연구가 제일 활발히 진행되었다.

둘째, 중국의 유명한 대학교나 정부 주도 연구기관에 근무하는 학자들이 CNKI 학술지에 게재한 연구들이 더 많은 것으로 나타났다. 이러한 결과는 한·중 번역 연구 분야에 비교적 큰 영향력을 가진 학자와 연구 기관은 거의 중국 대학교이고, 중국 한국어 연구 분야에서 높은 연구 실력을 가진 연구자들이다. 또한 유명한 연구 기관이나 학자들 간의 협력도 비교적 활발한 모습을 보이지 못했고, 지명도가 높지 않는 기관이나 학자들의 연구도 비교적 적었다. 이는 앞으로 중국 번역 연구가 계속 헤쳐나아가야 할 중요한 과제이기도 하다.

셋째, 한·중 번역 분야 CNKI 학술지에 게재된 연구들을 살펴보면 번역이론, 번역수업, 번역 등 영역에 집중되어 있어 연구의 다사각적 연구, 깊은 국제연구를 보기 어렵다. 특히 대부분 연구는 모두 번역이론에 대한 연구에 집중되었을뿐 국제 최신 연구 동향에 대한 연구는 찾아보기 힘들다.

위의 연구 결과를 바탕으로 중국의 한·중 번역 연구에 관하여 몇 가지 의미 있는 함의를 찾아볼 수 있다.

첫째, 한·중 번역연구 분야에서 학자들 간, 혹은 연구 기관 간의 공동연구와 협력이 활성화되어야 한다.

둘째, 번역기교, 번역책략 등 거시적 측면은 이미 보다 활발한 연구가 이루어졌다고 할 수 있다. 번역 연구 분야의 학자들이나 연구 기관은 번역 연구 분야에서 거시적인 연구도 기본적인지만 구체적인 번역실천, 후대 양성에 도움이 되는 번역 수업 등 연구에 관해 많은 관심을 가질 필요가 있다. 번역 분야가 하나의 학문으로 견고하게 자리잡기 위해서 번역 수업, 번역 실천과 관련된 연구가 보다 확대되고 활성화되어야 할 것이다.


셋째, 또한 번역에 관한 연구에서 중·영 번역에 관한 연구는 이미 상당히 깊이 있는 연구가 이루어지고 있지만 한·중 번역 연구는 아직 많이 부족한 상태이다.

본 연구는 한·중 번역 연구에 관한 기초적인 연구로서 향후 한·중 양국의 번역 연구에 더 많은 관심을 둘 수 있기를 바란다.

## 참고문헌

1. 이효휘, 방창언, 「Citespace 를 통한 중국 교사교육 연구 동향이 계량서지학적 분석—CSSCI(2008-2018 년)게재 논문을 중심으로—」, 인문사회과학기술융합학회, 2019,
2. 두보, 「中国学界关于“北韩核问题”的研究特点分析—基于 CiteSpace 软件的计量统计—」, 중국지역학회, 2020,
3. 왕뢰,신인식, 「CiteSpace 에 기반한 다중모드 사회 기호학(1999-2019)의 가시화 분석」, 한국디자인리서치학회, 2019,
4. 김희정, Kim Hee-Jung, 「CiteSpace 적용을 통한 디지털 보존 지식영역 비주얼화 연구」, 한국문헌정보학회, 2005,
5. 闵光辉, 「大数据背景下我国成人教育研究的热点及路径—基于 CNKI 数据库的 Citespace 可视化和批判阅读法分析」, 中国成人教育, 2020(04)
6. 叶长胜,孙立新, 「我国农村成人教育研究的历程回溯、主题分析及展望—基于 SATI 和 CiteSpace 软件的可视化分析」, 中国成人教育, 2020(19)
7. 周尧, 「近十年国际成人教育研究进展—基于 WOS 与 CiteSpace 的知识图谱分析」, 终身教育研究, 2018(05)
8. 陈雪儿, 「21 世纪以来我国成人教育研究的现状和趋势分析—基于对国内成人教育研究文献的计量学分析」, 西北成人教育学院学报, 2018(04)





**오징어 게임 러시아어 자막 번역 분석:**  
- 한국 문화소의 번역 양상을 중심으로 -

세니아  
(한국외국어대학교 통번역대학원)



## 목차

1. 러시아에서 한국 드라마의 인기 현황

2. 오징어 게임의 한국 문화소 번역 양상

2.1 게임명 번역 분석

2.2 호칭어 번역 분석

2.3 비속어 번역 분석

3. 결론

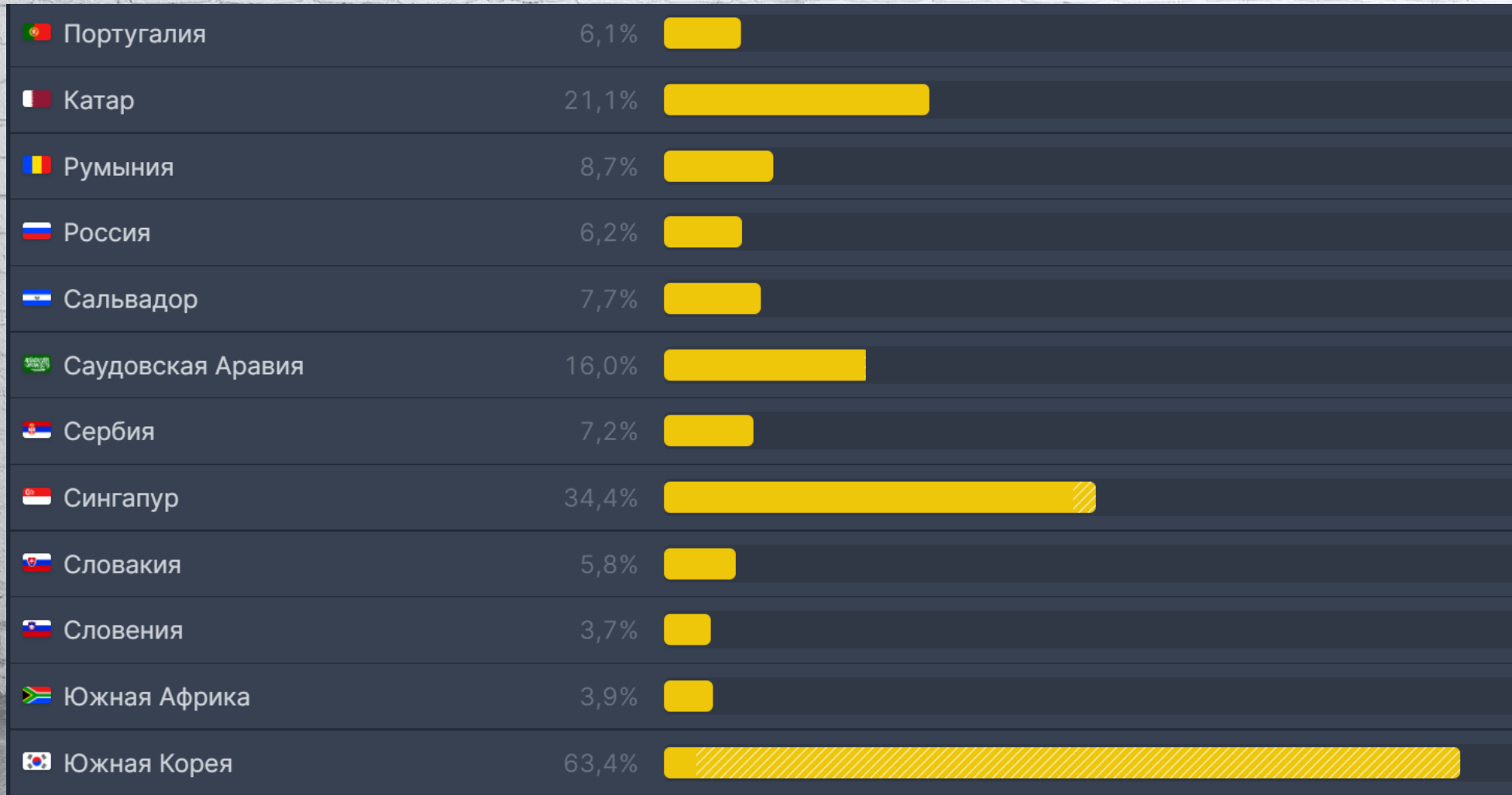


2021년 가을,  
Netflix의 '오징어 게임'은 28일 만에 1억 1,100만 명의 시청자 기록  
러시아 비평가들은 이 현상을 설명하기 위해 적극적으로 노력  
2022년,  
Netflix는 한국 콘텐츠를 25편의 영화와 시리즈로 두 배로 늘릴 계획

"오징어 게임"은 한국 TV 시리즈 최초로 1위를 달성한 러시아 Netflix - 전례 없는 사례



온라인 콘텐츠 서비스 순위 집계 사이트 플릭스패트롤(FlixPatrol)에 따르면 그중 6,2% 시청자가 아시아 콘텐츠를 선택했다. 유럽라나 중 높은 순위에 있다.



ST	TT1 (넷플릭스)	TT2 (넷플릭스)	가능 번역
무궁화 꽃이 피었습니다	Тише едешь - дальше будешь (Back translation: 천천히 갈수록 멀리 간다)	Red Light Gren Light	Вот и расцвел наш цветок Мугунхва (BT: 무궁화 꽃이 피었습니다)
설탕뽑기	Дальгона (BT: 달고나)	Dalgona	- Сахарная Дальгона (BT: 설탕으로 만든 달고나)
줄 다리기	Перетягивание каната (BT: 밧줄다리기)	Tug of War	-----
구슬치기	--- (камешки)* (BT: 돌맹이들 )	--- (marbles)*	- Камешки Гусыль (BT: '구슬' 돌맹이들) - Чёт Нечёт (BT: 짝수 홀수)
징검다리 건너기	Стеклянный мост (BT: 유리 다리)	Glass Stepping Stones	- Минное поле (BT: 지뢰밭)
오징어 게임	ИГРА В КАЛЬМАРА (BT: 오징어 게임 )	Squid Game	-----



## 게임명 번역

ST	TT1 (넷플릭스)	맞는 번역	TT2 (넷플릭스)
오징어 게임	ИГРА В КАЛЬМАРА		Squid Game
딱지치기	<b>ОРИГАМИ</b> (VT: 종이접기)	ФИШКИ (VT: 칩)	Ddakji Game
다방구	<b>КОНСТРУКТОР</b> (VT: 블록게임)	ПРЯТКИ (VT: 숨바꼭질)	Dabanggu
땅따먹기	КЛАССИКИ (VT: 사방치기)		Hopscotch
비석치기	ГОРОДКИ (VT: 영국식 구주희)		Biseokchigi
술래잡기	ДОГОНЯЛКИ (VT: 술래잡기)		Tag
돈가스	<b>ЖМУРКИ</b> (VT: 까막잡기)	ТРИ-ПЯТНАДЦАТЬ-ДЕСЯТЬ- ДВАДЦАТЬ (VT: 삼-십오-십-이십)	Don Katsu
얼음땡	КОЛДУНЧИКИ (VT: 마법사쟁이들)		Freeze Tag
공기놀이	<b>РЕЗИНОЧКА</b> (VT: 고무줄)	КАМЕШКИ (돌맹이들)	Gonggi
고무줄	<b>ВЕРЕВОЧКА</b> (VT: 실뜨기)	РЕЗИНОЧКИ (VT: 고무줄) Chinese garter	Elastics
실뜨기	<b>КИС-МЯУ</b>	ВЕРЕВОЧКА (실뜨기) string figures	Cat's Gradle



ST	TT (넷플릭스)	BT
- 가영이 지그 어매랑 <b>새남편</b> 이랑 내년엔 뭉 미국으로 카더라	- Каён, её мать и <b>отчим</b> в следующем году все переезжают в США.	가영이 그녀의 어매랑 <b>의붓아버지</b> 랑 내년엔 미국으로 가요
- <b>언니 오빠들</b> , 말씀 중에 소리	- <b>Девочки и мальчики</b> , простите, что вмешиваюсь в вашу беседу.	<b>소녀와 소년들</b> 대화에 끼어들기가 미안하지만
- <b>오빠</b> 나도 좀 끼워 줘라	- Возьми меня к себе	나를 자기 편으로 끼워 줘라
- <b>오빠들</b> , 내가 특별히 같이해 줄게. <b>오빠들</b> 오늘 럭키한 줄 알아, 아유	- <b>Мальчики</b> , я дам вам шанс присоединиться ко мне. Ребята, вам сегодня очень повезло, Боже.	<b>소년들</b> 나랑 같이 할 수 있는 특별한 기회를 줄게. <b>젊은이들</b> 오늘 행운이 아주 좋아, 세상에
- 그럼 그냥 <b>형</b> 이라고 해. - 그래도 됩니까? <b>형</b> .	- Тогда зови меня просто <b>Сан У</b> - Правда можно, <b>Сан У</b> ?	그럼 나를 그냥 <b>상우</b> 라고 해 그래도 돼요 <b>상우</b> ?
-근데 <b>아주머니</b> 는 왜 쫓겨났어요? - <b>오빠</b> 나 <b>아주머니</b> 아니야	- А <b>вас</b> то почему вышвырнули? - <b>Малыш</b> , обращай ко мне на «ты».	근데 <b>당신</b> 은 왜 쫓겨났어요? <b>아기야</b> , 나한테 너라고 부르면 돼
- 영감님	-Извините	실례하지만
- 맞지 <b>오빠</b> ? - <b>오빠</b> ? 내가 진짜 <b>오빠</b> 맞아? 아닌 것 같은데 - <b>아저씨</b> , 내가 몇 살로 보여? - 49	- Да, <b>малыш</b> ? - « <b>Малыш</b> »? Я для тебя и правда <b>малыш</b> ? - <b>Любезный</b> , на сколько я выгляжу? - На 49	맞지, <b>아기야</b> ? ‘ <b>아기</b> ’? 내가 너에게 진짜 <b>아기</b> 맞아? 이봐요, 내가 몇 살로 보여? 49




## 호칭어 번역



## 비속어 번역

ST	TT (넷플릭스)	가능 번역
-만이천원이다 이놈아	Это стоит 12 000 вон, паршивец	Балбес
-씨발 년아	Сука	Тварь
-야	Боже	Блин
- 아, 씨, 뭐야	Какого черта	Ты что, блин
너 이 새끼	Слышь, ублюдок	Козел, придурок
- 이 개새끼가	Сукин сын	Негодяй, сволочь
- 양아치	Подонок	Бандюга, жулик, головорез
- 야	Слушай	Подожди Ты что
- 아이구	Божечки	Вот блин, Боже, Эх





결론

# 영상 자막에 나타난 인유(allusion) 번역 사례 연구

-넷플릭스 <오징어게임>과 <지옥>의 영어자막을 중심으로-

동국대학교 대학원

번역학전공 박사과정생

배 유 진

# 1. 연구배경

- 인유(allusion)의 개념 및 번역전략
- 일반 문학작품에서의 인유 vs. 영상번역에서의 인유
- 한-영 영상 번역의 특징과 넷플릭스 번역



## 2. 연구의 출발점

- (1) 번역불가능성에 있어서 가장 도전적인 과제라고 할 수 있는 **인유번역**(특히 사회문화적 거리가 먼 두 언어권에서의),  
번역불가능성이 불가피한 **영상 번역**이 함께 주어지는 상황에서의 번역전략은?
- (2) “K콘텐츠”의 성공을 알린 넷플릭스 한국 드라마의 자막 번역 양상을 살펴봄으로써  
앞으로 한국 문화 콘텐츠 번역이 나아갈 길을 모색

### 3. 이론적 배경 및 선행연구

- 인유의 개념 및 번역전략

(Pasco, 2002; Leppihalme, 1997; Oh Mihyung et., 2016; 성승은, 2008; 이현경, 2014; 박인성, 2018)

- 한-영 영상번역의 특징과 넷플릭스 번역

(조재범, 2014; 오미형, 2010; 안희영·김보영, 2021)

▶ 본 연구에서 인유는 '텍스트 내 어떤 요소의 의미를 강화/약화 혹은 명시/암시하기 위해 다른 텍스트 또는 SL문화에서 사용되었던 단어, 문장, 관용어구 등을 차용하는 것'으로 정의

▶ ST의 인유에 대한 TT 대응어의 부재 혹은 기타 문화·가치적 차이로 인해 발생하는 번역 문제에 초점을 맞추어 논의, 다양한 번역전략이 사용됨을 제시

▶ 영상번역의 특징과 제약 및 넷플릭스 번역 지침의 특성을 고려하여 번역 방법을 통합적으로 분석하고자 함

## 4. 분석대상 소개

### 오징어게임

- 넷플릭스 오리지널 한국드라마 (2021.9.17 공개)
- 2021년 전체 집계 결과 글로벌 순위 1위 차지  
(<https://flixpatrol.com/top10/netflix/world/2021/>, 2022.2.27검색)
- 456명의 사람들이 456억의 상금이 걸린 미스터리한 서바이벌, 데스 게임에 초대되면서 벌어지는 이야기를 그린 드라마
- 제목은 한국 고유의 골목 놀이인 <오징어>에서 비롯됨

### 지옥

- 넷플릭스 오리지널 한국드라마 (2021.11.19 공개)
- 공개 직후 84개국 이상에서 글로벌 순위 1위 차지
- 원작: 웹툰 <지옥>
- 한국의 현실에 대한 비판과 자성의 목소리가 암시와 비유로 多

## 5. 연구방법 및 분석기준

### 연구방법

- ▶ 넷플릭스에서 제공하는 두 작품의 한국어/영어 자막 전체를 엑셀로 정리
- ▶ 인유가 나타난 대사들을 발췌하여 문장별로 일대일 대조 분석

# 5. 연구방법 및 분석기준

## 분석기준

<인유 번역전략>

	구분	번역전략
Leppihalme(1997)	Proper Name (고유명사)	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Retention (보존)</li> <li>■ Replacement (대체)</li> <li>■ Omission (생략)</li> </ul>
	Key-phrase (관용어구)	



<한-영 자막 번역전략>

	연구분야	번역전략
조재범(2014)	문화소	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Retention (보존)</li> <li>■ Replacement (대체)</li> <li>■ Omission (생략)</li> </ul>
오미형(2010)	언어유희	

## 6. 사례분석

### 예시 1

ST: 독립을 해? 네가 뭐, 유관순이냐?  
그럼 나가서 태극기라도 흔들든가

TT: Independent? You think you're Yu Gwan-sun or something?  
Go out and wave the national flag, then.

## 6. 사례분석

### 예시 2

ST: 야, 쌍문동의 자랑, 쌍문동이 낳고 기른 천재, 서울대 경영학과 수석 입학  
조상우가 뭐가 걱정이야?

TT: Hey, you're the pride of Ssangmun-dong, the genius born and raised here, who got accepted to SNU Business School as valedictorian.  
Don't worry.

## 6. 사례분석

### 예시 3

ST: 며느리가 차려 준 따슨 밥 드시고 따뜻한 아랫목에서 손주들 재롱떠는 거 보면서 등이나 지지고 계시지, 참

TT: You should be eating meals your daughter-in-law makes for you, and laying down on the warm floor enjoying your cute grandchildren.



## 6. 사례분석

### 예시 4

ST: 오지랴은 쓸데없이 넓은 게 머리는 존나 나빠서 똥인지 된장인지 꼭 쳐먹  
어 봐야만 아는 인간이니까

TT: constantly minding other people's business with that pea brain of  
yours not knowing your ass from your elbow

## 6. 사례분석

예시 5

ST: 운수좋은날

TT: One Lucky Day

## 6. 사례분석

### 예시 6

ST: 그러니까 기레기 소리 듣는 거 아니야

TT: This is why people never respect reporters.

## 6. 사례분석

### 예시 7

ST: '내가 지옥에 갈 상인가'

TT: "Is it written all over my face that I'm bound for Hell?"

## 7. 논의 및 결론

### 인유의 번역

- ▶ 인유가 만들어내는 더 넓은 의미 혹은 사회·문화적 의미가 번역에서 그대로 유지되었나?
- ▶ 바뀌었다면 어떻게 보존, 대체, 생략 되었나?

### 영상 번역

- ▶ 영상번역이라는 장르, 그중에서도 넷플릭스라는 플랫폼 안에서의 자막은 번역에 어떤 영향을 미쳤는가?
- ▶ OTT 플랫폼이 지속적으로 등장하는 환경에서 “K콘텐츠”가 성공하기 위해서는 어떤 번역전략을 추구해야 하는가?

- ▶ 인유의 번역은 문화의 차이, 수용자 공유지식의 차이 등을 고려한 통합적 번역 방법이 필요
- ▶ OTT 플랫폼에서의 번역의 문제를 이해하고 번역 과정에서의 소통 방법을 다양화하며 양질의 번역이 생산될 수 있도록 지속적 피드백 필요
- ▶ 다양한 장르를 대상으로 한 후속 연구를 통해 보다 일반화된 결과 도출 기대

# 게임의 아웃바운드 번역과 LQA

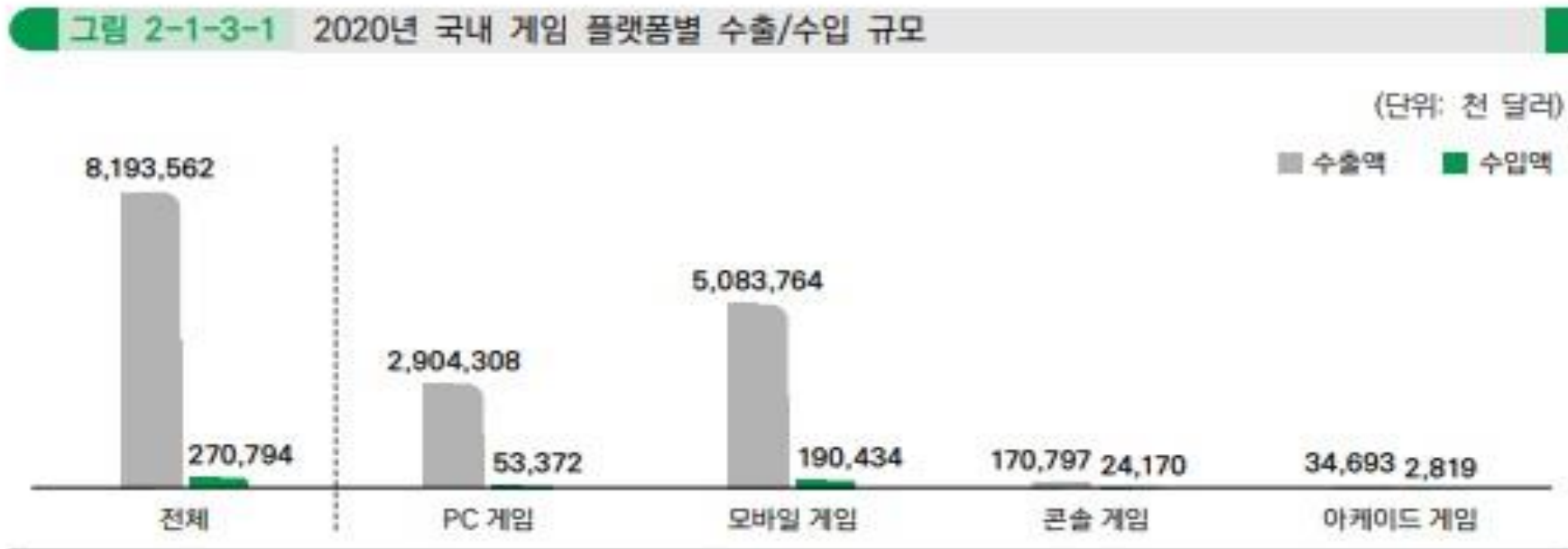
김정연

# 목차

1. 게임의 아웃바운드 번역
2. LQA
3. LQA Process
4. LQA 예시(텍스트 길이, 동음이의어, 이미지에 어울리는 용어)
5. 게임 LQA 전망

# 게임의 아웃바운드 번역

한국어로 만들어진 게임을 다른 언어로 현지화하여 서비스하는 과정





# LQA(Linguistic Quality Assurance)

번역 및 감수가 끝난 후, 번역을 게임에 입혀 실제 게임을 플레이하면서 번역을 다시 한번 감수하는 작업

## Linguistic Quality Assurance

- 텍스트 길이, 캐릭터 성별 구분, 가독성, 동음이의어, 이미지에 어울리는 용어

## Localization Quality Assurance

- 기능적
- 언어적
- 문화적

# LQA Process

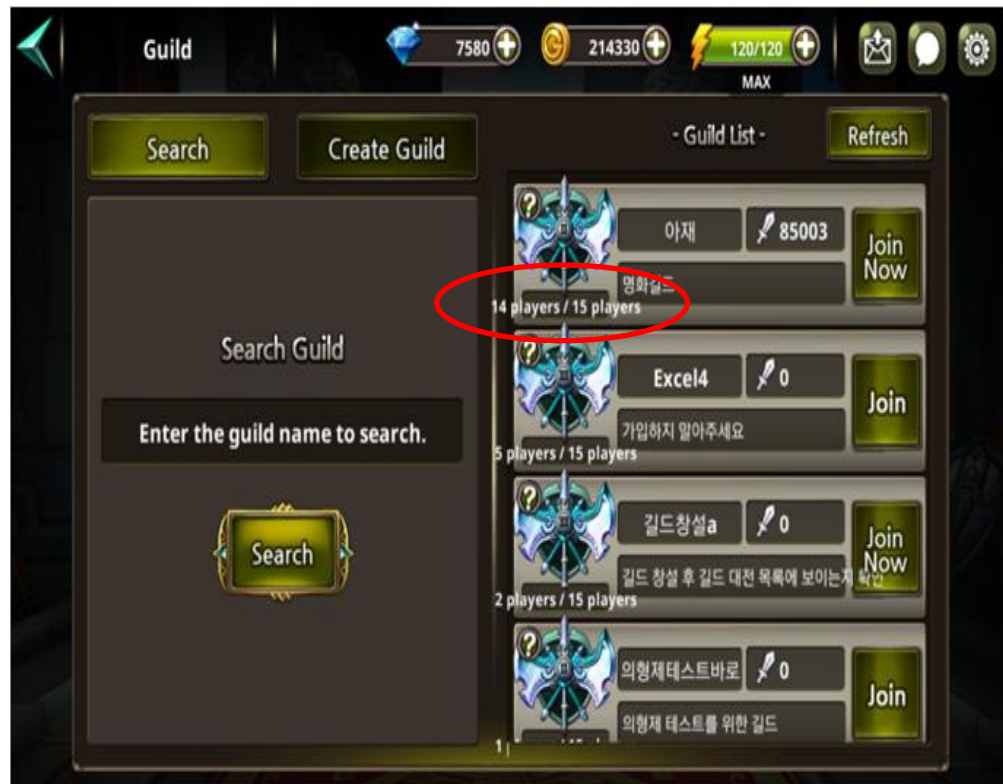


# 텍스트 길이

전략: 단어 삭제, 약자 사용

예: {0}명/{1}명

예: 보상 수락



# 게임에서 자주 사용되는 약자

Source	Original Terminology	Abbreviation
공격력	Attack Power	ATK / AP
방어력	Defense Power	DEF
레벨	Level	Lv.
체력	Health Point / Hit Point	HP
치명타	Critical	Crit

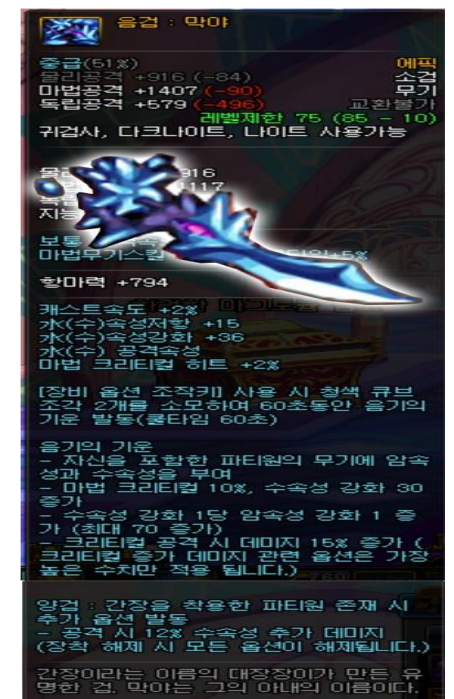
# 동음이의어

사전에 등재된 단어 중 30%가 동음이의어이며 그 중 대부분이 명사

동음이의어 예

원문	동음이의어 의미
간장	- 양념 - 검
집사	- 비서 - 고양이 주인
다리	- 신체 - 건축물

예: 간장 막아





# 이미지에 어울리는 용어

예: 상자

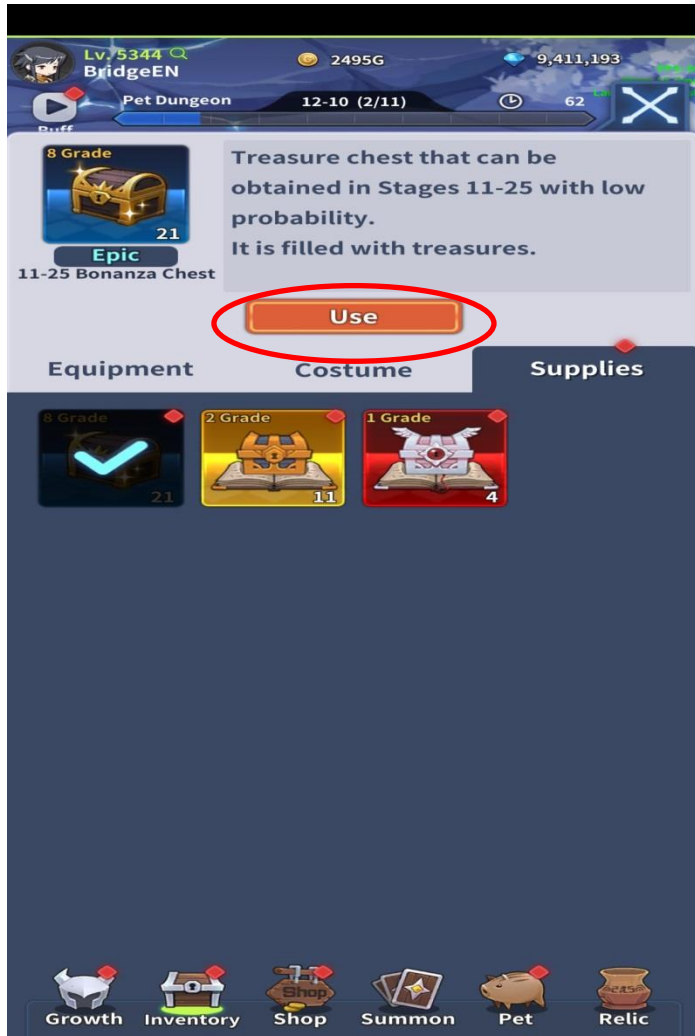
한글 상자를 영어로 번역 시 Box, Chest, Crete 등으로 사용할 수 있으며 이미지에 어울리는 용어 선택



# 이미지에 어울리는 용어

한글 원문: 사용하기

원문에 따라 텍스트 번역은 "Use"로 되었지만 화면과 같이 상자를 여는 UI이므로 Open으로 변경



# 게임 LQA 전망

## ■ LQA를 통한 현지화 품질 향상

## ■ LQA 전문가 양성

[게임덱스]에서 한-독일어 게임 번역사를 모집합니다. 2020.03.24.  
게임, 번역, LQA, 급수 등 번역 관련 업무 한국어 출발 언어이다보니, 한국어 이해력을 바탕으로 오역 없이 작업해 주실 분은 아래 이메일을 통해 자유응답에 지원해주시기 바랍니다. \*\*전일 월차정규직: 1차...  
주간번역가 cafe.naver.com/transweek/126976 | 카페 내 검색

디지털하츠 게임회 QA 한국어 테스트 모집 2018.05.21.  
[업무소개] 게임에 열정과 관심이 있는 분을 대상으로 LQA팀을 모집하고 있습니다. LQA(현지화 테스트)... 경험+ 번역/OA/테스트 등의 경험이 있으면 더욱 좋습니다.\* 프로젝트에 따라 파견 등이 발생할 수...  
IT - 일본 IT in Japan cafe.naver.com/itcareer/40986 | 카페 내 검색

[Life of Ireland] 아일랜드에서 오피스잡을 원한다면? 2019.04.07.  
Korean LQA testers를 필요로 할 때도 있고, 아닐 때도 있던 현대 만약 리크루팅 광고가 떴다면, 일단 지원해 보시는게 좋을 거 같아요! 채용은 일단...  
워킹홀리데이 카페 cafe.naver.com/wohdi... | 카페 내 검색

이 카페는 파견업체 사람들이 관리하는건가? 2015.08.04.  
그런거 같은데 책임감도 없고~하긴 중국 게임 책임감 가져서 위해 번역도 개판으로 한거보니깐한국에서 번역한게 아니라 중국에서 번역해서 가지고 온거구만 QA도 제대로 안하잖지 그냥 중국에서 LQA만...  
영웅 어디가 공식카페 cafe.naver.com/samkookheros/2398 | 카페 내 검색

2019년 8월엔 하반기 신입/경력 공개채용 2019.10.07.  
번역 - 번역 문구 급수 및 품질 관리 - LQA 진행 (Language Quality Assurance) - 게임 올려짐 및 상세화 가이드라인 작성 - 번역 파일 리소스 및 버전 관리 - 기타 로컬라이제이션 전반 업무 및 이슈...  
해드헌터와 서치웍스 모집 cafe.naver.com/hrclick/27113 | 카페 내 검색

[구인] 게임빌 영어/한국어 번역가 2018.08.25.  
번역 - 번역물에 대한 LQA </recruit\_guideline\_responsibilities></recruit\_guideline\_preferences> [지적요건]  
- 모바일게임 하드코어 유저 <RPG/Sports> - 게임 번역에 대한 관심, 이해 - 원어민 수준의 경/한...  
TCN - Technical Communicator Network cafe.naver.com/tcnkorea/1355 | 카페 내 검색

디지털하츠 게임회 QA 한국어 테스트 모집 2018.05.16.  
저: +\*+@+\*\*\*\*\*+\*+\*+\* (일본어로 부탁드립니다) 와 카톡이디 : 공 기탄사할 : [업무소개] 게임에... 경험+ 번역/OA/테스트 등의 경험이 있으면 더욱 좋습니다.\* 프로젝트에 따라 파견 등이 발생할...  
일본 아르바이트 구하기 "일트" cafe.naver.com/albatnkok... | 카페 내 검색

[넥슨컴퍼니 채용]넥슨컴퍼니 자소서 쓰는 방법도 알고 가세요... 2015.08.26.  
모바일사업개발 - 외부/내부 게임 테스트 - 게임 테스트 결과 정리 - NPC 전무 정리 - 소싱/개발 히스토리 정리 - 모바일 게임 글로벌 서비스관련 개발사 커...  
특허사·취업, 대학생, 대기업, 공기업... cafe.naver.com/dokch... | 카페 내 검색

[채용시마라(5/7)게임빌 모바일게임 영한 번역가 채용 2018.08.14.  
담당업무 - 모바일 게임 영한 번역가 - in-game script 운영/프로모션/기획서 등 게임 서비스 관련 각종 텍스트 인/영 양방향 번역 - 번역물에 대한 LQA 3. 자격요건 - 학력: 무관 - 경력: 신입...  
번역 플랫폼 & 번역 생산성 등, 하말함 cafe.naver.com/probabeto... | 카페 내 검색

LQA: What Is Game Localization Testing And How To Do It Right  
Localization Quality Assurance (LQA) is the last stage in the game localization process. Primarily, it ...  
Apr 25, 2019 - Uploaded by Danger Dolan

altagram.com > why-games-need-localization-quality-as-...  
Localization QA: Why It Matters for Your Game | Altagram ...  
Sep 20, 2019 - Why is it important to perform game Localization QA? You need Localization AND LQA The benefits of Localization Quality Assurance ...

www.gamasutra.com > blogs > NahuelGomezAprile > L...  
Nahuel Gomez Aprile's Blog - LQA: What is Game ... - Gamasutra  
Jun 27, 2019 - Localization Quality Assurance (LQA) is the last stage in the game localization process. Primarily, it focuses on linguistic testing and translation ...

www.keywordsstudios.com > services > localization-qa  
Localization QA - Keywords Studios  
LQA is an integral part of our extensive service line of gaming support solutions. From linguistic quality to contextual consistency and so much more, we are trusted ...

infogram.com > game-lqa-rates-2019-1h9f6qopp0d52gz  
Game LQA Rates 2019 by LocalizeDirect AB - Infogram  
Game LQA Rates in 2019, based on the LocalizeDirect pricing (https://localizedirect.com/prices).

www.gamesindustry.biz > articles > 2019-01-20-seven-...  
Seven ways to master localisation QA in video games ...  
Jan 21, 2019 - Having successful LQA means releasing a game that can be enjoyed by all players around the world, no matter what language they speak, and ...

www.testroniclabs.com > testronic-talk-weve-got-how-l-...  
TESTRONIC TALK: We've got how long for LQA?! | Testronic  
"My FQA testers can finish this game in 18 hours, so three days should be enough for a thorough localisation QA pass, right?" Testronic's Head of LQA Edd ...

www.testroniclabs.com > tag > lqa  
LQA | Testronic  
Testronic's Manuel Vardinelli discusses the problems face with translations in games and how it can effect LQA after. When it comes to localising a video game ...



Thank you

# Game Translation: Brief Industry Overview Importance of Term Base CAT Tool

Alex Kang



# Contents

1. Growth of Korean Game Industry
2. Global Game Industry Market Size & Forecast
3. Game Localization Forecast & Target Language for Korean Games
4. Characteristics of Game Translation
5. Importance of Term Base
6. Computer Assisted Translation (CAT) Tool
7. Summary

# 1. Korean Game Industry – Growth Background

1998~: - Growth of Internet

- Internet Café (PC방)
- StarCraft
- Lineage

2004~: Growth of Online Game Industry

- Lineage II
- Tera Online
- Aion
- WoW/LoL (import)
- G-Star (Int'l Game Show)
- Game Developers Scale-up, large funding, and M&A

2010~: Exponential growth of Mobile Game Industry

- iPhone
  - App Store
- SmartPhone
  - Google Play Store
- LTE

KOCCA Mobile Game Localization Subsidy

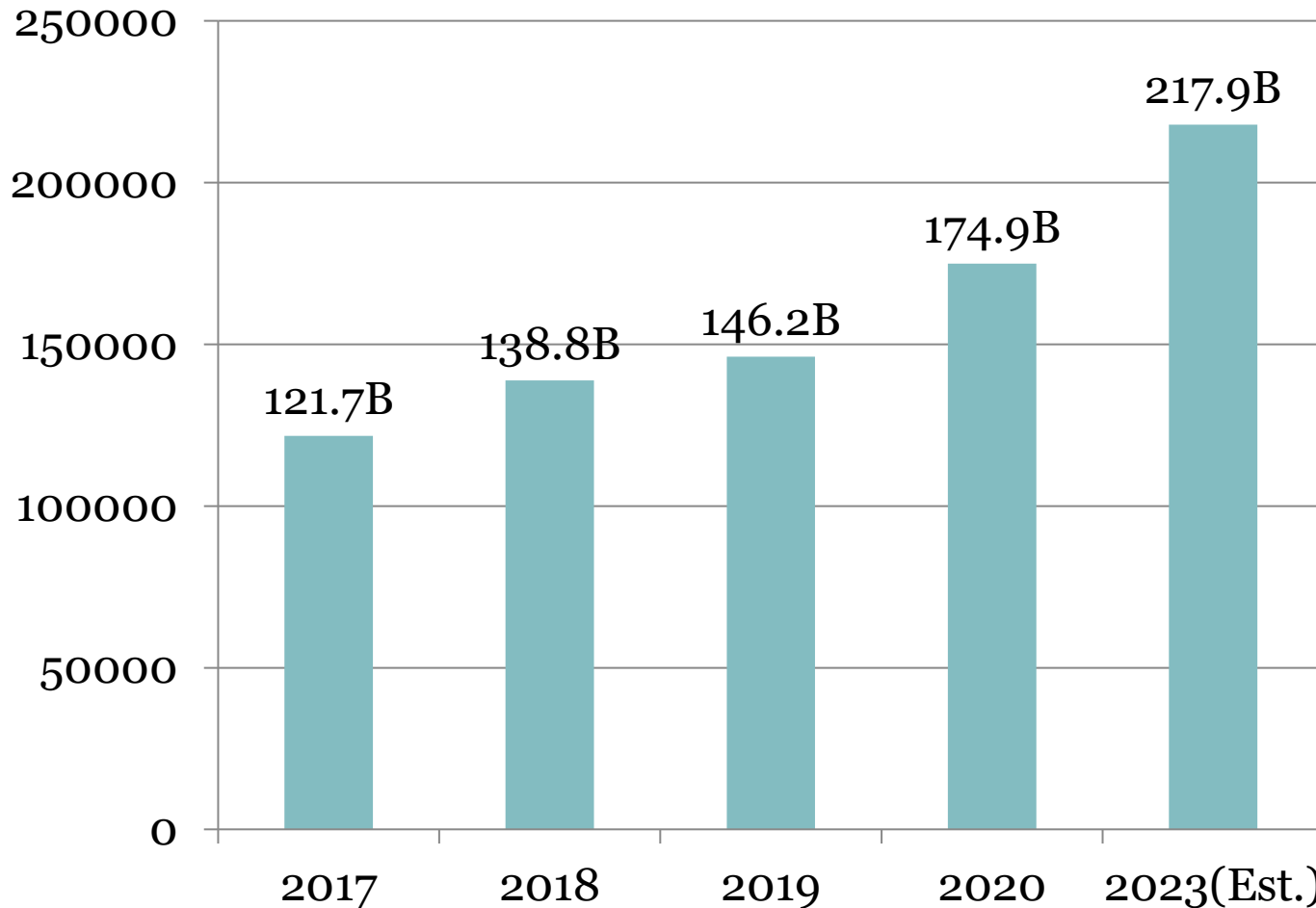
2010: Approx. 2.5M USD

2013: Approx. 5M USD

2017: Approx. 8M USD

## 2. Global Game Contents Market Size

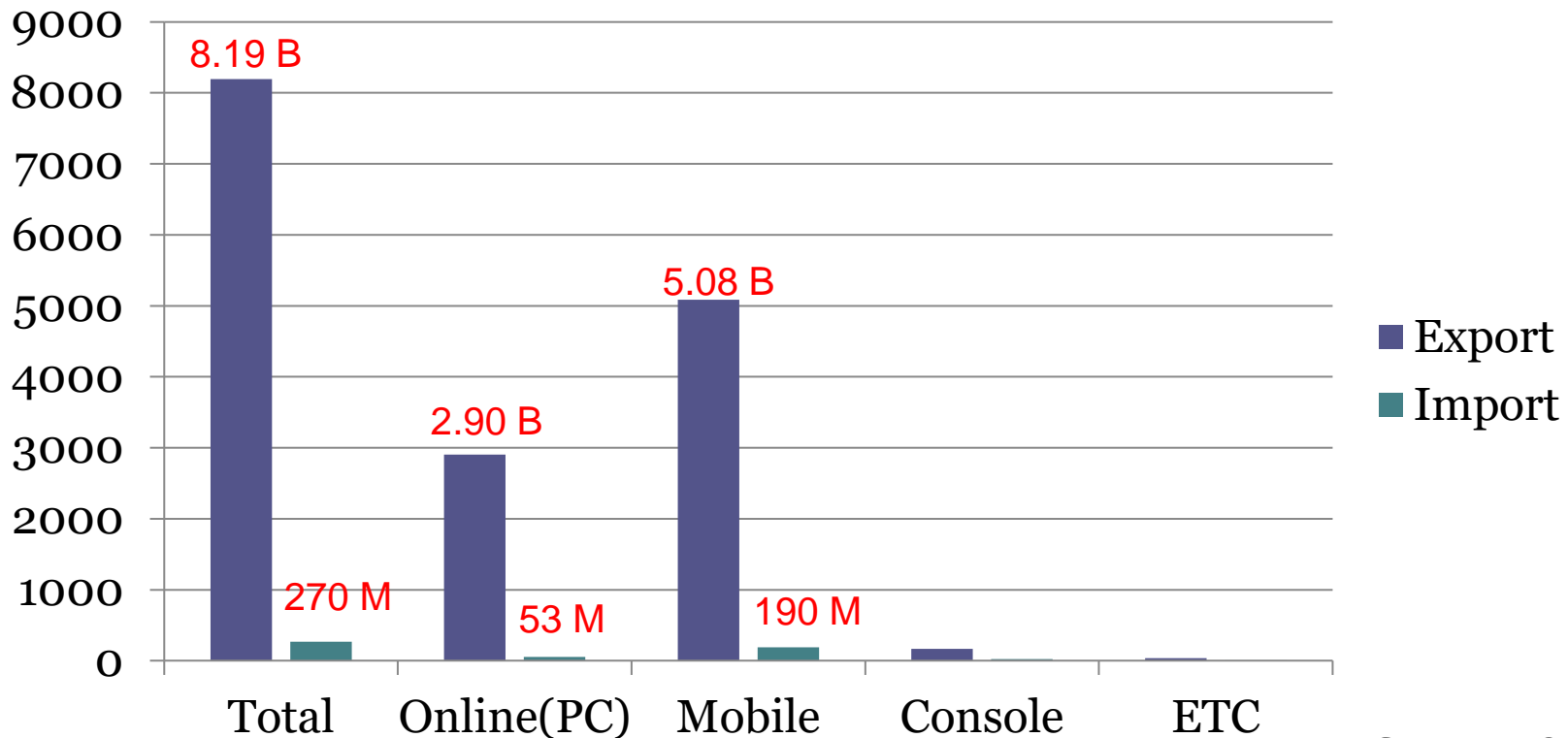
Total Market Size - Global (2017-2023) (Unit: Million USD)



(Source: Newzoo, 2020 Global Game Market Report)

# Korean Game Export & Import Size by Platform 2020

Unit: 1 Million USD



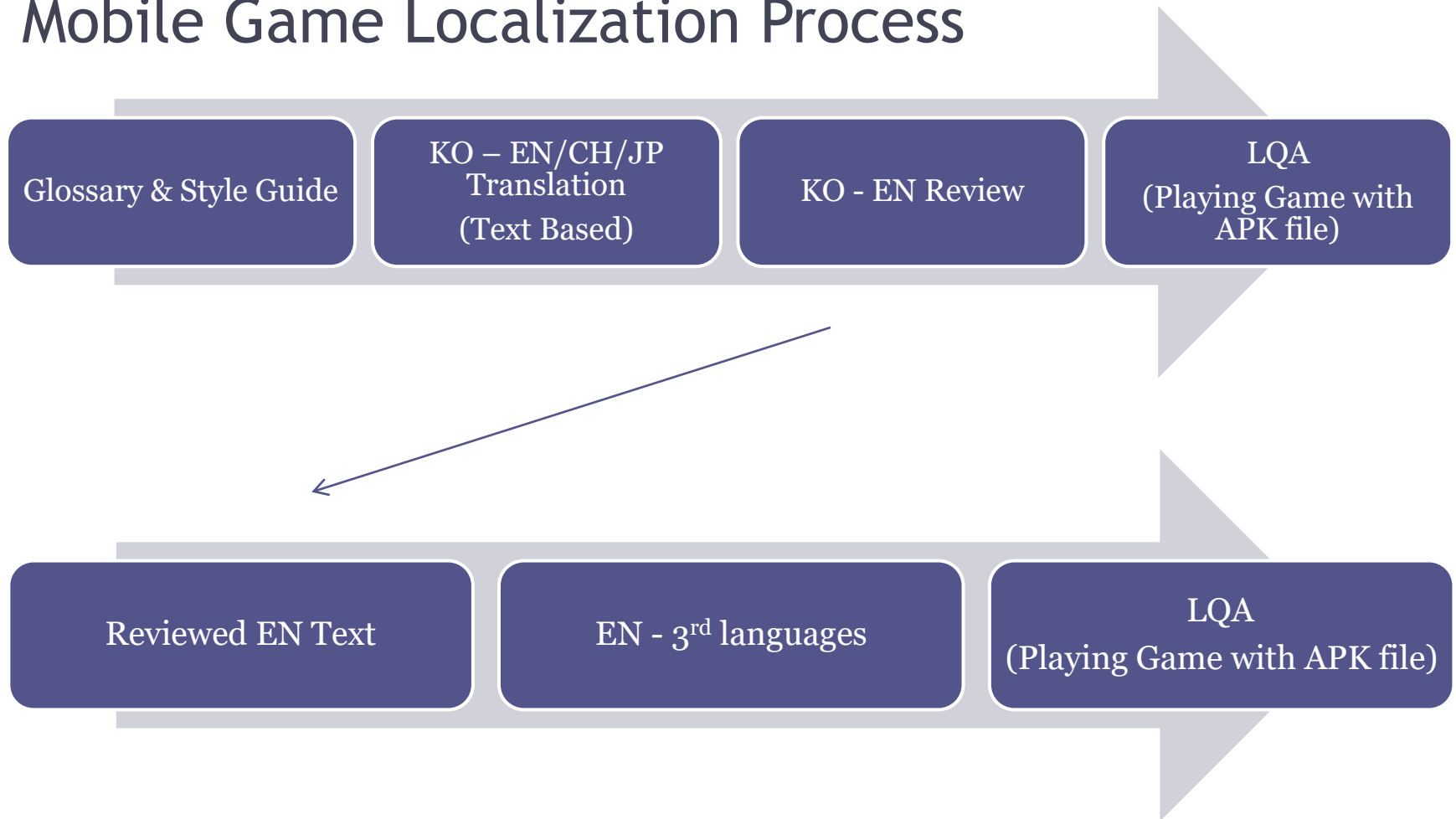
(Source: KOCCA 2021  
White Paper on Korean Games)

\* According to KOCCA's 2020 Content Industry Statics report, 2020 total contents industry export amount to 11.92 B USD. Of it, the game industry accounted for 68.7%, or 8.2 B, which is nearly 6x more than K-pop, K-drama, and K-movies combined.

### 3. Game Localization Forecast & Target Language for Korean Games

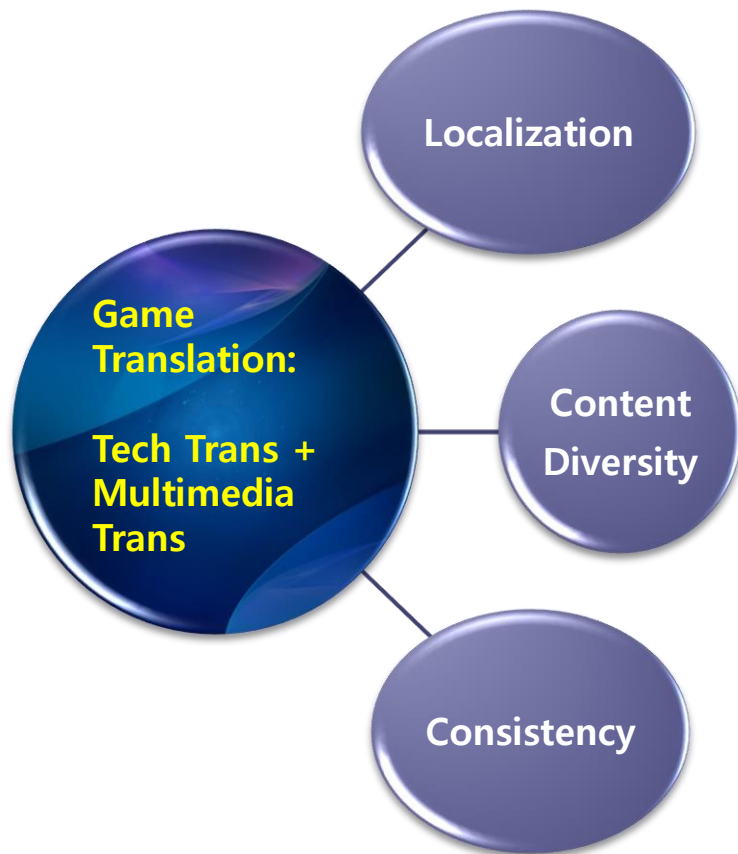
- ◆ Continuous growth of game industry, particularly in mobile game sector.
- ▶ Continuous Double-Digit Growth in Mobile Game Market  
Wide-spread of Smartphones in emerging market.  
Technology advancement  
App Store/Android Market
- ▶ Play-To-Earn & NFT Platform  
New concept of game play where players can earn money as they play.  
This is a new sector that many Korean game companies are focusing.
- ▶ Current Top Target Languages  
Tier 1: English, Chinese(S/T), Japanese  
Tier 2: German, French, Spanish (LA)  
Tier 3: Brazil (Portuguese), Thai, Vietnamese, Russian  
Growing Interest: Indonesia, Italian, Turkey, Hindi, Arabic

# Mobile Game Localization Process





## 4. Characteristics of Game Translation



Basic translation.

Converting source language to target language, then reviewing the translation and adding local cultural aspects into the contents.

Character Conversation, UI, Video (Voice Dubbing), Program Tags.

Numerous contents are repetitive. Consistency is highly important (QA through CAT Tools: memoQ, TRADOS, etc.)

## 5. Importance of Term Base

What is a Term Base (TB)?

- A Term Base is a database of source language and target language terminologies.
- It plays a key role in maintaining consistency during translation stage, and check-up during QA

	A	B
1	<b>Korean</b>	<b>English</b>
2	견습	Apprentice
3	베테랑	Veteran
4	흑마법사	Warlock
5	어둠	Darkness
6	다크	Dark
7	그림 리퍼	Grim Reaper
8	무당	Shaman
9	강화 레벨	Upgrade Level
10	주술사	Sorcerer
11	전사	Warrior
12	도끼병	Axeman
13	싸움꾼	Fighter
14	파괴자	Destroyer
15	총잡이	Gunner
16	서큐버스	Succubus
17	슈터	Shooter
18	마창사	Mystic Lancer
19	칠흑의 가면	Dark Mask
20	랜서	Lancer
21	음유시인	Bard
22	대현자	Great Wizard
23	메이지	Mage
24	알케미스트	Alchemist
25	마스코트	Mascot
26	기사	Knight
27	지휘관	Commander

· Terminology Importance (TERA) – Monster Name

ST: 패잔병의 무덤을 떠도는 **냄새나는 흙의정령**에게서 정령의 핵을 구하시오.

TT1: Collect the spirit cores from the **Odorous Earth Spirits** wandering in the Tomb of the Remnants.

TT2: Collect the spirit cores from the **Moulderman** wandering in the Tomb of the Remnants



# memoQ QA

memoQ - KARDS\_ENG2KOR - admin

memoQ Project Documents Preparation **Review** Edit View Workflow Quick Access

Mark Text Comments Quality Assurance Errors And Warnings Reject Apply Auto Correction Ignore Refresh Data Export Report Previous Next Hide Ignored Items Hide Warnings Row History Revert To Earlier Version Compare Versions Track Changes Show Changes Accept Next MT Concordance Concordance Look Up Term memoQ Web Search Confirm

Comments And Proofing Quality Assurance Resolve Errors And Warnings History Tracking Search Store

**Project home** Communication 20220108\_KARDS master for trans 재분석\_번역요청 (20220112)\_Light.xlsx Resolve errors and warnings

**Location** Row: 2564 Document: 20220108\_KARDS master for trans 재분석\_번역요청 (20220112)\_Light.xlsx

**Description** Translation of source term "amphibious" missing from the target. Possible t...  
Translation of source term "amphibious" missing from the target. Possible terms: 수륙양용

**Correction** No automatic correction available

2564. During WWII the regiment was assigned to the 1st Infantry Division, and in 1942 they participated in the first US led amphibious assault in North Africa and saw some heavy fighting at the Battle of Kasserine Pass, which was a series of battles during the Tunisian Campaign.

제2차 세계 대전 당시 제1보병사단에 배속되었고, 1942년 북아프리카에서 미국이 주도하는 첫 상륙강습에 참여했으며 튀니지 전역 동안 일련의 전투였던 카세린 고개 전투에서 격전을 치렀습니다.

Document	Row	Code	Description	Ignore
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	1335	03100	Inconsistent translation for The Breakthrough set...	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2130	03100	Inconsistent translation for The Battle of Stalin...	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2132	03100	Inconsistent translation for The Battle of Stalin...	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2488	03091	Translation of source term "campaign" missing from the target. Possible terms: 캠페인	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2552	03091	Translation of source term "1st Infantry" missing from the target. Possible terms: 제1보병연대	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2491	03091	Translation of source term "campaign" missing from the target. Possible terms: 캠페인	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2487	03091	Translation of source term "World War II" missing from the target. Possible terms: 2차 세계대전	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2564	03091	Translation of source term "Infantry" missing from the target. Possible terms: 보병	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2564	03091	Translation of source term "1st Infantry" missing from the target. Possible terms: 제1보병연대	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2438	03091	Translation of source term "armament" missing from the target. Possible terms: 무기	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2533	03091	Translation of source term "WWII" missing from the target. Possible terms: 제2차 세계 대전	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2563	03091	Translation of source term "Infantry" missing from the target. Possible terms: 보병	<input type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2564	03091	Translation of source term "amphibious" missing from the target. Possible terms: 수륙양용	<input checked="" type="checkbox"/>
20220108_KARDS master for trans 재분석_번역요...	2534	03091	Translation of source term "campaign" missing from the target. Possible terms: 캠페인	<input type="checkbox"/>

# XBench QA

	Source	Target	Comments
<b>Key Term Mismatch (后撤 / 스텝백)</b>			
<i>SLD_Sheet1_B_004_kor.n</i> 0%	藤真健司向 <b>后撤</b> 步并使用后仰投篮, 瞬间拉开极大距离, 让对手难以防御。	김수겸이 백스텝을 밟으며 페이드어웨이슛을 사용하여 순간적으로 매우 큰 거리를 벌려 상대가 수비하기 어렵게 한다.	<i>Glossary_edit_0414.txt</i> <i>B1_sheet1</i>
<b>Key Term Mismatch (加速 / 가속)</b>			
<i>SLD_Sheet1_B_004_kor.n</i> 0%	长谷川会 <b>加速</b> 的去追击对手, 让对手难以摆脱。	장권혁이 상대를 빠르게 추격하여 상대가 탈출하기 어렵게 한다.	<i>Glossary_edit_0414.txt</i> <i>B3_Add</i>
<i>SLD_Sheet1_B_002_kor.n</i> 0%	安田靖春更加奋力的 <b>加速</b> 奔跑, 去追击每一个可能。	이달재가 더욱 분발해 속도를 올리고 대쉬하여 모든 가능성을 추격한다.	<i>B3_Add</i>
<i>SLD_Sheet1_B_001_kor.n</i> 0%	村雨健吾 <b>加速</b> 中飞身跳起, 能够封盖更远投篮的对手。	김용이 스피드를 끌어올려 높이 점프하고 더욱 멀리서 슛을 하는 상대를 블로킹할 수 있다.	<i>B3_Add</i>
<i>SLD_Sheet1_B_002_kor.n</i> 0%	櫻木花道优秀的身体, 当他在 <b>加速</b> 时, 只能用超级快来形容。	강백호가 뛰어난 신체로 스퍼트를 올릴 때는 그저 미친듯이 빠르다는 말로 밖에 형용할 수 없다.	<i>B3_Add</i>
<i>SLD_Sheet1_B_001_kor.n</i> 0%	内藤铁也作为橄榄球队中的锋位, 当他 <b>加速</b> 冲刺起来时, 拥有最快的速度。	구대식은 미식축구 선수 출신으로 그가 스퍼트를 낼 때 속도가 가장 빠르다.	<i>B3_Add</i>
<b>Key Term Mismatch (预备 / 사전준비)</b>			
<i>SLD_Sheet1_B_004_kor.n</i> 0%	长谷川毫无 <b>预备</b> 的快速跳起, 闪电般出手完成投篮。	장권혁이 사전 준비없이 빠르게 도약하여 섬광처럼 손을 뻗어 슛에 성공한다.	<i>Glossary_edit_0414.txt</i> <i>B2</i>
<b>Key Term Mismatch (行云流水 / 물 흐르듯)</b>			
<i>SLD_Sheet1_B_004_kor.n</i> 0%	神宗一郎 <b>行云流水</b> 的动作, 其他人仿佛时间停滞一般, 全世界只有他在投篮。	신준섭이 물 흐르는듯한 동작으로 다른 사람의 시간은 정지한 듯 온 세상에서 오직 그 만이 슛을 한다.	<i>Glossary_edit_0414.txt</i> <i>B2</i>
<b>Key Term Mismatch (超远 / 장거리)</b>			
<i>SLD_Sheet1_B_004_kor.n</i> 0%	神宗一郎 <b>超远</b> 的射程, 让其可以从远离三分线的地方, 蓄力投出高命中的三分。	신준섭의 매우 먼 사거리로 3점 라인보다 먼 곳에서 기합과 함께 높은 명중률의 3점슛을 시전한다.	<i>Glossary_edit_0414.txt</i> <i>B1_sheet1</i>
<b>Key Term Mismatch (高难度 / 고난도)</b>			
<i>SLD_Sheet1_B_004_kor.n</i> 0%	清田信长从底线飞身跳起, 从另一侧完成 <b>高难度</b> 的反身背扣。	전호장이 골라인에서 몸을 날려 다른 한쪽에서 고난이도 리버스 덩크를 성공시킨다.	<i>B3_Add</i>
<i>SLD_Sheet1_B_001_kor.n</i> 0%	村雨健吾持球在空中划出一个大圆弧, 完成 <b>高难度</b> 的风车灌篮。	김용이 볼을 들고 공중에서 큰 원호를 그리며, 고난이도의 윈드밀 덩크를 성공시킨다.	<i>B3_Add</i>

# 6. CAT Tool: memoQ

memoQ - Last Origin Full - admin

Project home | 06\_Table\_MapStage.xlsx

Source: [ ] Target: [ ] Sort: No sorting

Key	StageName	StageDesc	Progress
1. Table_MapStage	Table_MapStage		0%
2. StageName	StageName		0%
3. StageDesc	StageDesc		0%
4. VictoryDesc1	VictoryDesc1		0%
5. DefeatDesc1	DefeatDesc1		0%
6. 비상 상황	Emergency! Emergency!		0%
7. 드디어 인간을 찾은 바이오로이드들은 자신들을 쫓아온 철충의 포위망을 돌파해 탈출하려 한다.			0%
8. 모든 적 처치	Kill All Enemies		0%
9. 특정 아군 스쿼드의 전멸	Certain Ally Squad All Killed		0%

View pane

Key	StageName	StageDesc
Ch01Stage01	Emergency! Emergency!	드디어 인간을 찾은 바이오로이드들은 자신들을 쫓아온 철충의 포위망을 돌파해 탈출하려 한다.
Ch01Stage02	To the lighthouse!	본부와의 교신에 실패한 바이오로이드들은 마지막 인간을 '그곳'으로 이끈다.
Ch01Stage03	등대 아래 비밀기지	마지막 인간의 안전을 위해 바이오로이드들은 등대로 향한다.
Ch01Stage04	구조 신호	구조 요청을 받은 바이오로이드들은 자매들을 구하기 위해 움직인다.
Ch01Stage05	총맹의 조건	위기에 빠진 기계들을 구출하기 위해 바이오로이드들은 움직인다.
Ch01Stage06	미끼	바이오로이드들은 포위해 오는 철충을 요격하기 위해 움직인다.
Ch01Stage07	교살 밧줄	바이오로이드는 자신들을 찾는 철충들을 요격한다.
Ch01Stage08	위험한 미끼	바이오로이드들은 함정에 걸린 적을 찾기 위해 움직인다.
Ch02Stage01	유전자 저장소	바이오로이드는 새로운 동료를 만들기 위해 나선다.
Ch02Stage02	수소 전지 저장고	전쟁을 위해 마지막 인간과 바이오로이드는 동력을 찾기 위해 나선다.

Translation results

Term	Count	Author
바이오로이드	1	bioroid
철충	2	Metal Parasite

Last Origin TermBase  
Modified 2020-04-15 오후 9:53 by Sunjoo

Project: Last Origin; Client: PiG

Korean

바이오로이드

Example: -  
Update from active segment  
Update from concordance

English (United States)

bioroid

현재 번역해야 하는 문장

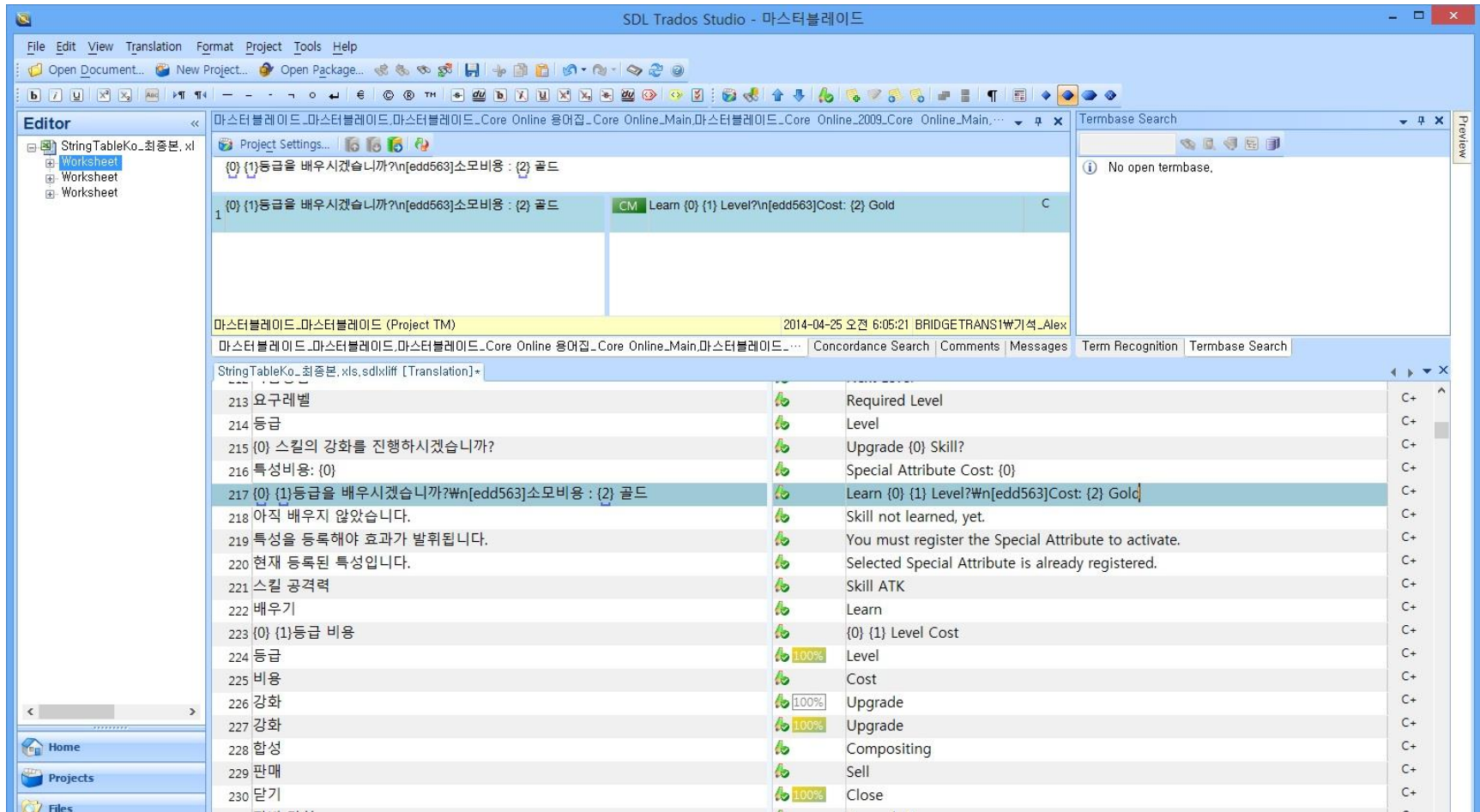
용어집 용어는 자동 하이라이트

원본 파일 참고 창

용어집 정보 창  
용어집 내용 및 작성자 정보



# 6. CAT Tool: SDL Trados



# 6. CAT Tool: wordbee

**Editor** | Translation | In progress | Job

2022\_3\57733\_Morrison B018\_VO\Morrison\_B018\_VO\_ko-KR.xliff

Document | Actions | QA Checks | Preview | View

ko-KR | Type t... | X | Q

English (United States) | Korean (Korea) | Edit

Page 7

91	So let's go stop them, then.		
92	Right. Let's hope they aren't very far along.		
93	That's not good.	상황이 좋지 않군.	100%
94	So Anaris and Cyrian spun up another of those demon rituals.		
95	The resonance just happened. We might still be able to stop them.		
96	"Might"?		

Autopropagation | Autocomplete | Smart Assistant | Spellchecker | 91-105 of 1755

**Translation finder**

Phrases & Ter... | Concordances...

Segment 46

없든 말아야.

TM Dragon Age Franchise TM 3 ☆

But there's plenty of reason for me to work with you beyond that, Rook. 하지만 다른 많은 이유 때문이라도 너와 같이 일하는 게 좋아, 루크.

Segment information

**Timeline**

ko-KR | D... | S... | R...

Search comments

Des... | Any... | Any ...

No comments found



## Popular CAT Tools



# 7. Summary

## Importance of Game Translation

Global game industry is nearly 200 B USD, and it is continuously increasing each year.

Revenue from game export is more than 6 times more than K-pop, K-movies, and K-drama combined.

## Importance of Game Translation Education in Universities

Unlike traditional literature or general translation, game translation is a unique field of translation that require specially trained skill.

In addition to language ability, game translator needs to know how to use CAT Tool, become familiar with game terminologies, how to handle program tags, and other key aspects of game translation.

# Thank You



## 반디의 『고발』 결텍스트를 통해 보는 번역학과 한국학의 상호 기여

2022년 3월 26일

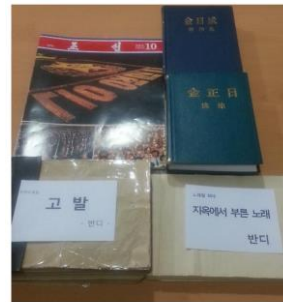
성승은(HUFS), 박소영(육군사관학교), 홍재웅(HUFS), 김유정(파리 8대학), 김혜진(HUFS)

## 연구 개요

- 반디의 『고발』과 번역서들의 결텍스트 변화를 고찰
- 번역학과 한국학 간의 상호 기여에 대한 논의

## 연구 대상: 반디의 『고발』

- 반디: 재북 작가의 필명
- 『고발』: 원고만 남한으로 밀반입  
2014년 출간  
30개국에 번역·출판



북한 민중재 작가 반디의 주류 황금 도끼로 북북전쟁을 대표 작품  
출처: <https://news.naver.com/main/read.naver?bid=001&aid=0009024977>

## 반디의 『고발』과 번역학

- Jakobson (1959/2012, 127)
  - 언어내적 번역: 北 한국어-南 한국어 (북한용어사전집 수록)
  - 이언어 간 번역: 한국어-30개국 언어
  - 기호 간 번역:



- 결텍스트 多

출처: <https://libekm.khan.kr/677>

## 반디의 『고발』과 번역주체

- 저자의 부재로 인한 유동적 텍스트(Fluid Text)
- 번역 작품 수용의 상업적 접근 (Packaging): 한반도 상황



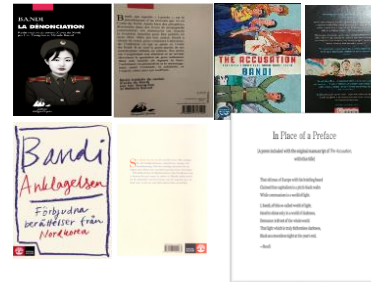
출처: <https://librekim.khan.kr/67>



<https://www.yonhap.co.kr/view/ANR2017032308340005>

## 반디의 『고발』과 결텍스트

- Paratext = Peritext + Epitext



## 연구 방법

- 결텍스트 비교분석
  - Peritext: Title, cover, prefatorial material
  - Epitext
- 번역주체 인터뷰: 번역자, 감수자, 편집자 등

## Title

### Accusation vs. Denunciation

Language	Publication Year	Title	MT
Korean (ST)	May 2014	Gobal	-
FR	Mar. 2016	'La Dénonciation' (The Denunciation)	-
EP	Sep. 2016	'A Denúncia'. (The Denunciation)	French
GR	Oct. 2016	Η Καταγγελία (The Denunciation)	French
SW	Mar. 2017	Anklagelsen: Förbjudna berättelser från Nordkorea (Accusation: Forbidden stories from North Korea)	French
EN	Mar. 2017	The Accusation: Forbidden Stories from inside North Korea	-
BP	2018	A Acusação: Histórias Proibidas Vindas Da Coreia Do Norte (The Accusation: Forbidden Stories that come from North Korea)	English
KR2	Feb. 2017	Gobal	-

## Cover



1. South Korea 2. France 3. Portugal 4. Greece 5. Sweden 6. Great Britain 7. Brazil 8. South Korea

## Prefatorial material

	① Poem 1	② Poem 2	③ Do's text	④ Kim's text	⑤ Cho's text	⑥ Book report 1	⑦ Book report 2	⑧ Book report 3	⑨ Dictionary
ST	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
FR	✓	✓	✓						
EP	✓	✓	✓	✓			✓		
GR	✓	✓	✓	✓			✓		
SW	✓	✓	✓	✓					
EN	✓	✓	✓	✓					
BP	✓	✓	✓	✓					
KR2	✓		✓						

## Peritext: 남과 북에 대한 시각

(Example 1)

- ST: 반디는 유년시절 6.25 남침 전쟁을 겪었다. (p. 281)
- English TT: He was born in a northeastern province of the Korean Peninsula, Hangeong, which is bordered to the north by China and Russia. He was a child when the Korean War broke out, the war which South Korea refers to by the date of its beginning, 6.25, and which the North has dubbed the "Fatherland Liberation War." (p. 232)

도희윤 '추천사'

(Example 2)

- French TT: Ces sept nouvelles peuvent pourtant apporter quelque chose de nouveau en Corée du Sud même. ... De gauche ou de droite, satisfaits ou critiques envers leur propre gouvernement, intellectuels ou politiques, les Sud-Coréens peuvent donc, comme le reste de la planète, éprouver de la compassion pour les gens du Nord. (294-95)
- (These seven stories, however, may bring something new to South Korea itself. . . . Left or right, satisfied or critical of their own government, intellectual or political, South Koreans can therefore, like the rest of the planet, feel compassion for the people of the North.)

## (Example 3)

- ST: 물건을 받아든 청년은 곧장 집 밖으로 나갔고, 반디가 소장하고 있었던 그 원고는 지금 자유와 희망의 땅 대한민국에 와 있습니다. (p. 9)
- French TT: Le jeune homme repart aussitôt et les manuscrits conservés par Bandi pendant si longtemps se retrouvent en Corée du Sud. (p. 8)
- (The young man leaves immediately and the manuscripts kept by Bandi for so long are found in South Korea.)

도희윤 '추천사'

## (Example 4)

- ST: <<수용도 군도(君道)>>를 쓴 소련의 저항작가 술제니친이 자신의 작품을 빼들려 서방에서 출간되게 했던 그 모습대로, 북한의 저항 작가인 반디의 '고발'은 이제, 아름다운 반딧불이 되어 북한에 드리운 어둠을 밝히려 세상에 나가기를 기다리고 있습니다. 오늘도 반디는 자기가 쓰고 싶은 글을 마음껏 쓸 날이 올까, 자유를 누릴 날이 올까, 통일의 날을 손꼽아 기다리면서 공산주의 종말을 향해 필봉을 높이 들고 글을 써 나갈 것입니다. (p. 9)
- English TT: And now The Accusation is now going out into the world to illuminate the darkness which shrouds North Korea, just like a beautiful firefly, the pen name this writer chose for himself. Ø (p. 245)
- 그리스어 TT: 우리는 반디가 공산주의가 끝이 나고 두개의 한국이 다시 하나가 되길 바라는 희망 속에서 펜을 쥐고 글을 계속해서 쓰기를 기원합니다. 그날이 되면 반디가 자유를 누리며 그의 영혼이 원하는 무엇이든 쓸 수 있기를 기원합니다.

## 편집자 주(스웨덴)

이 작품원고의 출처에 대해서는 김성동 기자와 도희윤 인권운동가기 쓴 작품 후기에 설명되어 있다. 후기를 쓴 두 사람이 지적한 것처럼 어떤 정보들은 작가의 개인정보를 보호하기 위해서 변경되었다. **작품의 출처를 분명히 하기 위해서 검증 작업을** 진행하는 동안에 본 출판사 Natur & Kultur는 이 책의 국제저작권 협약을 제의했던 미국의 에이전시와 대화를 했으며, 위에 언급한 도희윤과 마찬가지로 한국의 발행인인 조갑제와 밀접하게 접촉하였다. 본 출판사는 한국어문학계의 여러 전문가에게 자문을 의뢰했으며 동시에 다른 해외 출판사들, 특히 뉴욕의 Grove Atlantic과 런던의 Serpent's Tail과 의견을 교환하였다. 이러한 정확성이 중요했다. 그 이유는 작가에게 연락도 닿지 않고 만날 수 없는데 원고 출처의 정확성을 보증할 수 있는지 여부에 대한 문제를 프랑스 출판사가 제기한 데서 비롯되었다. 북한을 목격한 남한의 묘사로 정치적 동기부여에 의한 조작이 이루어질 수 있다는 사실을 본 출판사는 의식하고 있었다. **본 출판사의 결론은 다음과 같다. 우리가 작가의 개인 정보 및 원고의 분명한 출처에 대해 의심의 여지가 없다고 보증할 수는 없지만, 이 이야기들에 묘사된 것이 진실이라고 짐작한다.**

스톡홀름, 2017년 1월

Bandi, *Anklagelsen*, trans. Regna Essén (Stockholm: Natur & Kultur, 2017), 267-268.

## Epitext

- 반디의 정체성 논란은 불어 텍스트에서 시작되어 이를 매개본으로 하는 스웨덴에서 이어져 '출판사 노트'를 신게 됨. 그러나 동일하게 불어를 매개본으로 한 그리스어, 유럽 포르투갈어에서는 이어지지 않음
- 번역은 텍스트에 국한되지 않으며 번역사, 출판사, 편집자, 기자, 비평가 등의 다양한 참여자의 담화로 확장되어 '고발'과 한국에 대해 논함
  - 이 과정에서 한국학 학자들도 참여 (그리스 신문 Avgi에서 한국학 학자들이 정체성에 대해 언급)
  - 한국학과 번역학의 접점

## 북한을 바라보는 관점



Pictures of North Korea taken by Juggas in 2015



*Epimerida ton Syntakton* (March 26, 2017), a Greek newspaper, *Folha de S.Paulo* (February 17, 2018), a Brazilian Daily newspaper, *Sábado* (November 21, 2016), a Portuguese weekly news magazine

## 프랑스어 번역

- 리베라씨용(Libération)지, 장-노엘 쥐테(Jean-Noël Juttet) 등과 같은 지식인들이 작품의 진위성과 반디라는 작가의 존재에 대한 의문 제기
- 피가로(Figaro)지에서 프랑스어 번역본 후기를 썼던 피에르 히굴로(Pierre Rigoulot)는 "문학성 덕분에 우리가 인물들의 고통과 세계의 무질서를 잘 이해할 수 있다"라고 평가
- 출판사 홈페이지에서 첫 출간본과 재판본 소개 차이: 후자에서는 아래의 내용 삭제. "Des récits d'une grand humanité, et l'œuvre d'un authentique écrivain" (Stories of great humanity, and the work of an authentic writer)

## 스웨덴어 번역

- Note from the publisher 추가
- 스웨덴 주요 신문에서는 이 소설이 1989-1995년에 쓰였으며 출판시기(2017)와는 차이가 있음을 강조. (Corren, April 18, 2017; Arbetarbladet, March 31, 2017; Göteborg Posten, April 19, 2017; LT, April 12, 2017)
- Facilitator between North Korea and the West (Andersson and Bae 2015)
- 스웨덴에서는 북한에 관한 뉴스를 빈번히 접하고 외교 관계에 따라 북한에 대해 중립적인 입장

## 그리스어 번역

- *Avgi* 신문에서 정체성 잠깐 언급
- 작가의 신변 노출 시의 위험에 대한 언급이 더 빈번
  - *Avgi* 와 온라인 북 리뷰 사이트 *Βιβλιοκριτική*
  - "written with blood and tears"



## 영어, 한국어 번역

- 상대적으로 논란이 적음
- “[s]uch tales of origin cannot, of course, be verified” in *The Guardian* (March 26, 2017).
- 다산출판사의 재출간본은 한국어 ST의 반공이 아닌 영어 버전의 담화를 이어받은 인권에 관한 책
- 프랑스어 버전 번역가 임영희: 이 소설은 세계적인 주목을 받고 나서야 한국에서 인식
- 영어 버전이 북한 안에서의 금지된 이야기를 들려다 보는 것처럼(the forbidden stories “inside” North Korea) 다산책방 버전은 디스토피아 문학으로 비밀스러운 이야기를 들려 줌

## 분석 결과

1. 번역서들의 제목은 불어 매개본과 같이 문학으로 보는 입장과 영어 매개본과 같이 북한을 비판하는 경우로 나뉨
2. Prefatorial material에서 큰 차이: ST에서 첨가 혹은 삭제. 예: 불어 버전의 Rigloulot의 해설 첨가, 스웨덴어 버전의 Note from the Publisher에서 출판사가 소설 내용의 정확성에 대해 여러 각도로 찾아보았음을 명시
3. Prefatorial material의 내용에 있어서도 첨가와 삭제-남한과 북한에 대한 이분법 지양, 양측 간 객관성 유지('6.25 전쟁')
4. 재출간본 한국어 버전은 영어 버전의 성공에 상당 부분을 기대고 있음

## 반디의 『고발』과 한국학

1. 번역의 Packaging
2. 한국을 바라보는 번역서 국가의 시각은 어떠한가?
3. 번역서 국가의 시각은 누가 주도하는가?
4. 한반도 이슈와 번역서 국가의 역사적, 정치외교적 관계는 어떠한가?
5. 이들의 관점은 한국 내 한국학 담론에 어떠한 영향을 미치는가?

## 결론

- 번역은 한국학에서 주로 수단으로 여겨졌으나, 곁텍스트와 번역 참여자를 포함하는 번역(학) 논의를 통해 한국학의 지형을 확장할 수 있다.
- 특히 아웃바운드 번역은 한국학을 확장할 수 있는 다양한 기반을 제공한다.
- 본고와 같은 곁텍스트 고찰은 한국학에서 번역을 바라볼 수 있는 연구방법을 제공하여 번역학과 한국학의 교집합으로 기능할 수 있다.
- 번역학 역시 번역 과정에서 촉발되는 담론을 고찰하고 한국학의 논의에 참여함으로써 번역학의 범위를 확장할 수 있다.

2022 한국통역번역학회 봄 정기 학술대회

넷플릭스 한국 드라마에서  
고유명의 러시아어 번역 양상 고찰

2022. 3.26.

한국외대

강동희

# 목차

1. 연구의 필요성
2. 연구 목적
3. 이론적 배경
4. 연구 방법
5. 분석 결과
6. 결론

# 1. 연구의 필요성

---

K-콘텐츠의 세계화로 인한 한국어에 대한 관심 증가. 러시아정부 2021 교육정책에서 한국어를 제2외국어 권장 과목으로 포함. 대박 (daebak), 먹방 (mukbang), 김밥(kimbap) 등 한국어 고유명의 음역 사례 증가.

---

「국어의 로마자 표기법」, 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」, 「문화재명칭 영문표기 기준 규칙」, 「정부조직 영어명칭에 관한 규칙」, 「도로명의 로마자 등 표기 방법 안내」 ← 영문 표기 지침

---

홀로도비치 표기법 vs 콘체비치 표기법 ← 몇몇 음소에서 상이한 표기 지침 제시. 통일된 러시아어 표기법 부재로 인한 한국 관련 고유명의 다양한 표기 사례 등장.

## 2. 연구 목적

연구 목적: 넷플릭스 한국 드라마에서 한국어 고유명의 번역 현황  
및 문제점 고찰

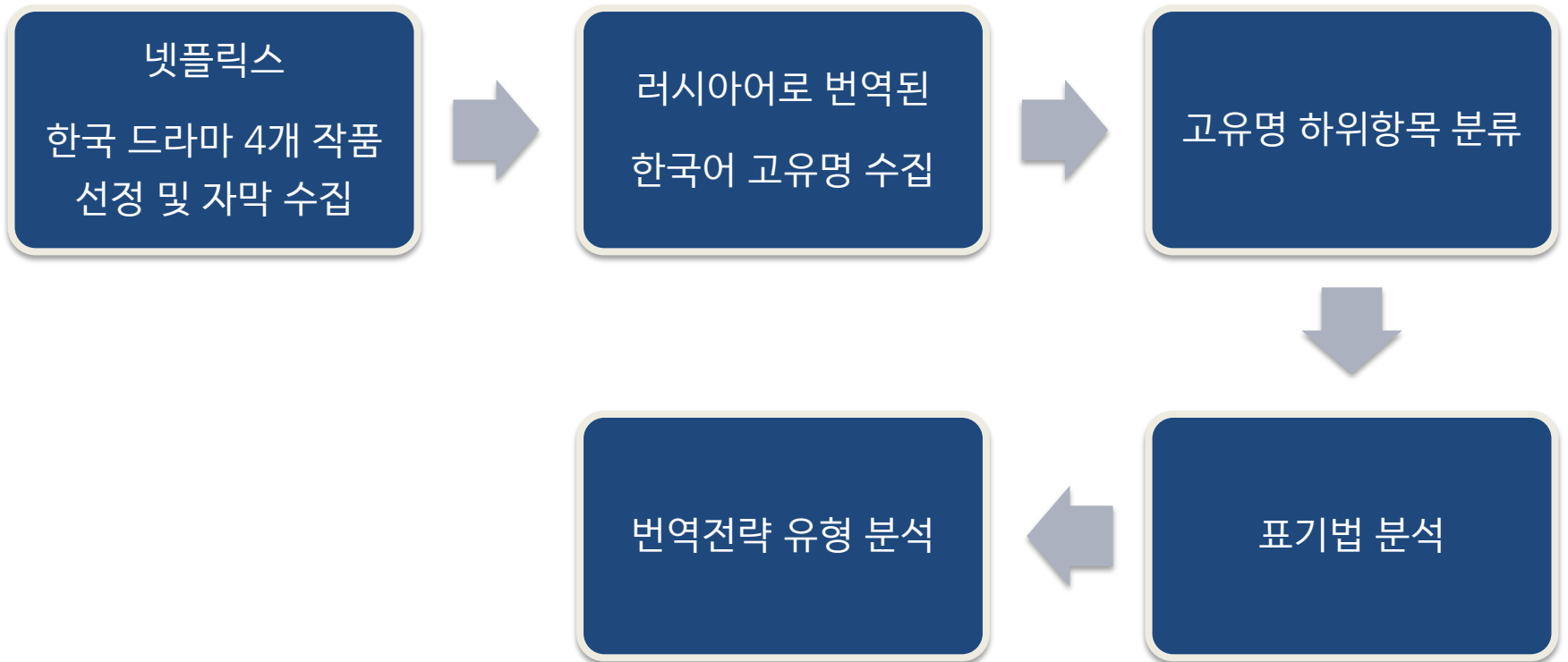
연구문제 1) 한국어 고유명의 러시아어 음소 표기 양상은 어  
떠한가?

연구문제 2) 한국어 고유명은 자막번역에서 어떠한 번역전략  
을 취하는가?

# 3. 이론적 배경

- 한국어 고유명의 러시아어 번역 문제: 표기법 통일안의 부재, 지식 및 전문가 부족, 영어를 매개로 한 중역(Гурьева, 2014, Погадаева, 2014; Похолкова, 2014)
- 고유명의 번역은 소리와 글자의 표면적 특성에서도 그 언어가 속한 문화의 고유성을 나타내므로 출발어의 단어를 도착어로 옮기는 음성번역(Phonetic Translation) (유명우, 2000; 김정우, 2008; Влахов & Флорин, 2012). 고유명의 주된 번역방법은 전사법이고, 전적으로 의미번역만 하는 것은 지칭하는 대상과 명칭의 관계를 파괴하는 것이므로 음성과 의미 전달을 위한 번역전략을 함께 고려(Виноградов, 2001).
- 홀로도비치 표기법 vs 콘체비치 표기법에서 음소 표기 전략은 상당 부분 일치하지만 몇몇 음소에서 차이를 보임(Холодович, 1954/2010; Концевич, 2001; 2014; 2018)
- 자막 번역: 글자 수의 제약, 순간성, 1-2줄, 글자 수 제약(한국어 줄 당 16자, 러시아어 줄 당 39자), 두 명의 대화는 “- “ 사용, 자막의 로딩타임 고려(2초) (박명수, 2016; 박윤철, 2011; 넷플릭스 지침)

## 4. 연구 방법



## 4. 연구방법: 분석 대상



D.P.  
Охотник за  
дезертирами

74개



오징어 게임  
Игра в кальмара

56개



마이네임  
Во имя мести

31개

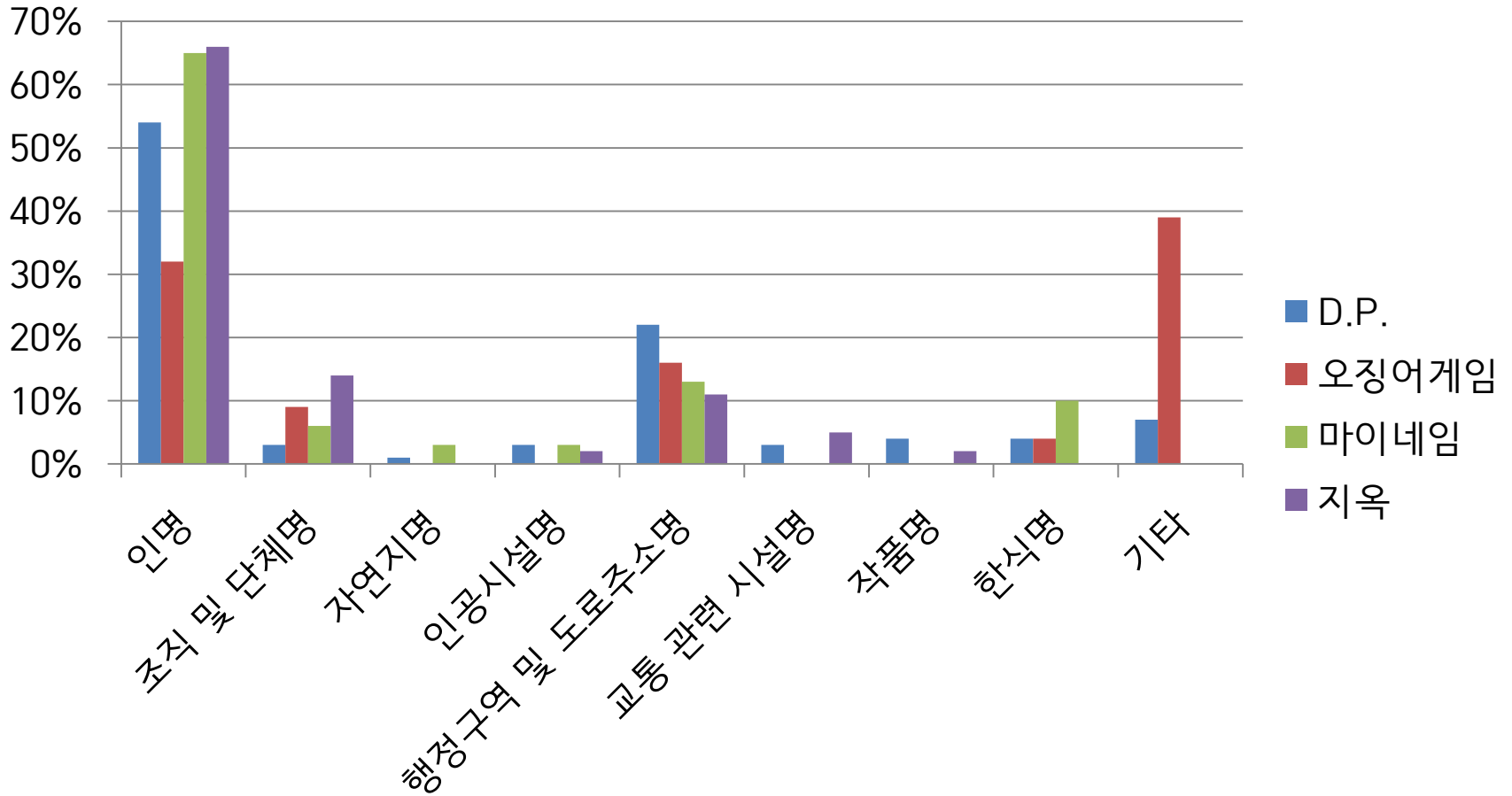


지옥  
Зов ада

44개



# 5. 분석 결과: 고유명의 하위항목별 빈도수



# 5. 분석 결과: 음소 표기 사례

<D.P.> 사례

ST: 그래 네 새끼들 헛짓거리하기 딱 좋은 강남이지

TT: (영어) Yes, it just had to be Gangnam. The best place for you to fool around.

TT: (러시아어) Ну конечно, Каннамгу. Лучше места вам шляться не придумаешь.

<D.P.> 사례

ST: 아, 야 싸이 '강남 스타일' 한번 가자, 어?

TT: (영어) Let's sing Psy's "Gangnam Style".

TT: Давайте споем «Гангнам стайл»!

# 5. 분석 결과: /ㅈ/의 표기 사례

작품명	사례
D.P.	안준호 Ан Чжунхо[An Chzhunkho] 소주 соджу[sodzhu] 조석봉 Чхо Сукпон[Chkh Sukpon] 수진 Сутин[Sutin]
오징어 게임	황준호 Хван Чун Хо[Kvan Chun Kho] 제주도 остров Чеджу[island Chedzhu] 조상우 Чхо Сан Вoo[Chkho San Voo]
마이네임	도강재 То Канчэ[То Kanche] 소주 соджу[sodzhu] 오혜진 О Хетин[О Khetin]
지옥	정진수 Чон Джинсу[Chon Dzhinsu] 박정자 Пак Джонджа[Pak Dzhondzha]

# 5. 분석 결과: 모음 뒤 어중 초성 /ㄷ/의 표기 현황

	D.P.		오징어 게임		마이네임		지옥	
	개수	비율(%)	개수	비율(%)	개수	비율(%)	개수	비율(%)
러시아어								
ㅈ	4	25.0	1	33.3	7	70.0	0	0.0
ㅈㅈ	7	43.8	0	0.0	0	0.0	0	0.0
ㅈㅈ	3	18.8	1	33.3	2	20.0	11	100.0
ㅈ	1	6.3	0	0.0	1	10.0	0	0.0
ㅈㅈ	1	6.3	1	33.3	0	0.0	0	0.0
합계	16	100	3	100	10	100	11	100



홀로도비치,  
콘체비치,  
ㅈ, ㅈㅈ



콘체비치,  
ㅈ, ㅈㅈ



콘체비치,  
ㅈ, ㅈ,



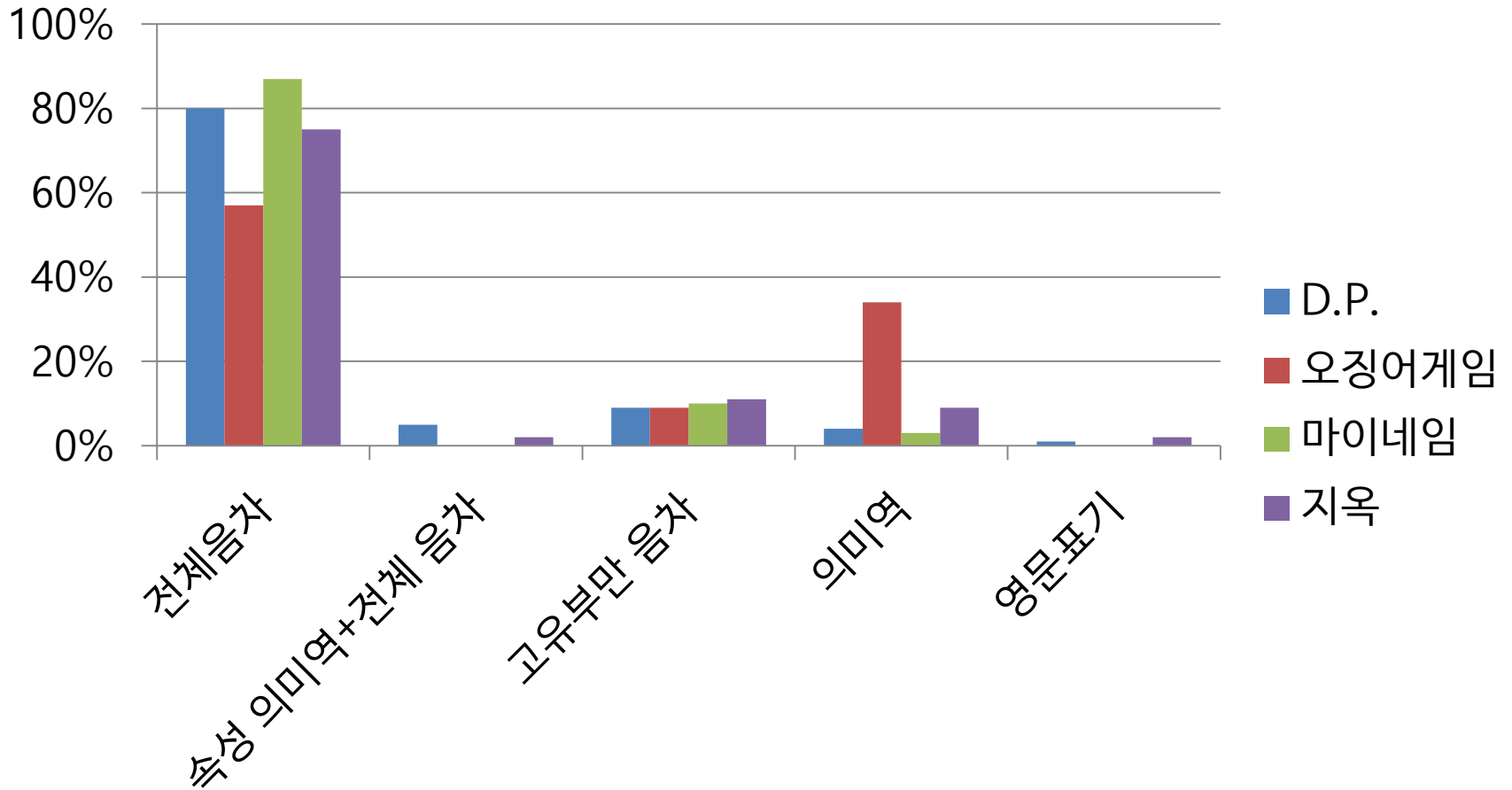
콘체비치

## 5. 분석 결과: 성씨의 다양한 표기 사례

한국어	영어	러시아어
조석봉(D.P.)	Cho Suk-bong	Чхо Сукпон [Chkh Sukpon]
조상우(오징어 게임)	Cho Sang-woo	Чхо Сан Вoo [Chkho San Voo]
정태주(마이네임)	Jung Taeju	Чун Тэчу [Chun Techu]

- 성씨의 라틴 로마자 표기 실태(2011년 외교부 여권 자료): 조씨 CHO 69.85%, JO 27.95% 정씨 JUNG 41.13% JEONG 32.17%
- 콘체비치(2001): 조씨 Чo[Cho], 정씨 Чoн[Chon]

# 5. 분석결과: 고유명의 번역전략 양상



# 5. 분석결과: 고유명의 번역전략 사례

고유명의 분류	번역 사례
인명	박정자 Пак Джонджа 오일남 О Иль Нам
조직 및 단체명	드래곤 모터스 «Дрэгон Моторс» 서울대학교 СНУ / Сеульский Национальный Университет
자연지명	동강 река Донг
인공시설명	쌍문동 Ссанмундон 덕포리 Токпо 범야로 261 Помя-ро 261
행정구역 및 도로주소명	양평낚시터 «Рыболовное место "Янпхён"»
교통관련 시설명	용담리 버스터미널 АВТОВОКЗАЛ ЁНДАМ
작품명	쇼미더머니 рэп-баттл 진짜사나이 «Настоящего мужчину»
한식명	삼계탕 самгётан 떡볶이 токпокки
기타	비석치기, 술래잡기, 돈가스, 얼음땀 «Городки», «Догонялки», «Жмурки», «Колдунчики»

## 6. 결론

- 한국 드라마의 러시아어 번역에서 한국어의 동일한 음소 또는 고유명이 러시아어로 다양하게 표기하고 있어 한국어 어휘가 지닌 고유성과 의미가 잘 전달되지 못하는 문제점이 존재한다.
- 넷플릭스에서 다국어 번역은 영어를 피벗언어로 하고 있어 언어체계가 다른 러시아어에 적용하는 데는 무리가 있고, 영어를 매개로 번역 시 상당한 오류가 발견된다. 따라서 한국어의 러시아어 번역 및 표기를 위한 별도의 가이드라인이 필요하다.
- 본 연구는 넷플릭스 한국 드라마만을 대상으로 분석하였으나, 향후 후속 연구에서는 분석 대상을 다른 영상매체로 확대해 고유명의 자막번역 연구를 진행할 필요가 있다.



감사합니다!

☺СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ☺